

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον^{AdjN} μὲν^{Pt} ὕδωρ, ὃ^{ArtN} δὲ^{Pt} χρυσοῦς αἰθόμενον^N πῦρ^{PräM/P}
das|Beste zwar der aber brennend
- [2] ἄτε^{Pt} διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος^{AdjG} ἔξοχα^{Adv} πλούτου·
da des|edlen besonders
- [3] εἰ^{Kon} δ' ἄεθλα γαρύεν^{Pt}
wenn aber
- [4] ἔλδαι, φίλον^{AdjV} ἦτορ,
lieb
- [5] μηκέτ'^{Adv} ἀελίου σκόπει
nicht|mehr
- [6] ἄλλο^{AdjA} θαλπνότερον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} ἀμέρα φαεννὸν^{AdjA} ἄστρον ἐρήμας^{Adv} δι'^{Prp} αἰθέρος,
anderes wärmeres in leuchtendes allein durch
- [7] μηδ'^{Kon} Ὀλυμπίας^{AdjG} ἀγῶνα φέρτερον^{AdjKmpA} αὐδάσομεν·
noch Olympias edleren
- [8] ὅθεν^{Adv} ὃ^{ArtN} πολύφατος^{AdjN} ὕμνος ἀμφιβάλλεται
woher der viel|besprochen
- [9] σοφῶν^{AdjG} μητίεσσι, κελαδεῖν
der|Weisen
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς^{Prp} ἄφνεαν^{AdjA} ἰκομένους^A
zu reiche ankommend
- [11] μάκαιραν^{AdjA} ἱέρωνος ἐστίαν,
selige

Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον^{AdjA} ὃς^N ἀμφέπει σκάπτων ἐν^{Prp} πολυμάλῳ^{AdjD}
gesetz|geweiht|es der in viel|schaf|reich

- [13] Σικελία, δρέπων^{N PräAkt} μὲν^{Pt} κορυφὰς ἀρετῶν ἀπο^{Prp} πασῶν, AdjG
pflückend zwar von aller,
- [14] ἀγλαΐζεται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
aber auch
- [15] μουσικᾶς^{AdjG} ἐν^{Prp} ᾧ τῷ,
der|Musik im
- [16] οἷα^{Adv} παίζομεν φίλαν^{AdjA}
wie liebe
- [17] ἄνδρες ἀμφι^{Prp} θαμὰ^{Adv} τράπεζαν. ἀλλὰ^{Kon} Δωρίαν^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φόρμιγγα πασσάλου
um oft aber dorische von
- [18] λάμβαν', εἰ^{Kon} τί^{A Pr} τοι^{D Pr} Πίσας τε^{Pt} καὶ^{Kon} Φερενίκου χάρις
wenn etwas dir und auch
- [19] νόον ὑπὸ^{Prp} γλυκυτάταις^{AdjSupD} ἔθηκε φροντίσιν,
unter süß|esten
- [20] ὅτε^{Kon} παρ'^{Prp} Ἀλφεῶ σύτο, δέμας
als bei
- [21] ἀκέντητον^{AdjA} ἐν^{Prp} δρόμοισι παρέχων,^{N PräAkt}
un|gestachelt in dar|bietend,
- [22] κράτει δὲ^{Pt} προσέμιξε δεσπότην,
aber

Epode 1

- [23] Συρακόσιον^{AdjA} ἵπποχάρμαν^{AdjA} βασιλῆα. λάμπει δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} κλέος
syrakusischen Pferde|Freude aber ihm
- [24] ἐν^{Prp} εὐάνορι^{AdjD} Λυδοῦ^{AdjG} Πέλοπος ἀποικία.
in mann|tapferen des|Lyders
- [25] τοῦ^{G Pr} μεγασθενῆς^{AdjN} ἐράσσατο γαῖαρχος
dessen groß|kräftig
- [26] Ποσειδᾶν, ἐπεὶ^{Kon} νιν^{A Pr} καθαρῶ^{AdjG} λέβητος ἔξελε Κλωθῶ
weil ihn reinen
- [27] ἐλέφαντι φαίδιμον^{AdjA} ὦμον κεκαδμένον.^{A PerM/P}
glänzenden geschmückt.
- [28] ἦ^{Pt} θαυμάτα^{AdjN} πολλά,^{AdjN} καὶ^{Kon} πού^{Adv} τι^{A Pr} καὶ^{Kon} βροτῶν
wahrlich wunder|bare viele, und wohl etwas auch

[29] **φάτις ὑπὲρ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀλαθῇ^{AdjA} λόγον**
über den wahren

[30] **δεδαιδαλμένοι^N ψεύδεσι ποικίλοις^{AdjD} ἐξαπατῶντι^D μῦθοι**
kunst|reich|gestaltet PerM/P mannig|faltigen täuschend PräAkt

Trias

Strophe 2

[31] **Χάρις δ',^{Pt} ἅπερ^A ἅπαντα^{AdjA} τεύχει τὰ^{ArtA} μέλιχα^{AdjA} θνατοῖς,^{AdjD}**
aber, die|eben Pr alles die sanft|milden den|Sterblichen,

[32] **ἐπιφέρουσα^N τιμὰν καὶ^{Kon} ἄπιστον^{AdjA} ἐμήσατο πιστὸν^{AdjA}**
auf|tragend PräAkt und unglaub|würdig glaub|würdig

[33] **ἔμμεναι τὸ^{ArtA} πολλάκις^{Adv}**
das oft·

[34] **ἀμέραι δ',^{Pt} ἐπίλοιποι^{AdjN}**
aber übrig|bleibend

[35] **μάρτυρες σοφώτατοι.^{AdjSupN}**
weiseste.

[36] **ἔστι δ',^{Pt} ἀνδρὶ φάμεν εἰκοδὸς^N ἀμφὶ^{Prp} δαιμόνων καλὰ^{AdjA} μείων^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} αἰτία.**
aber geziemend um Schönes· geringer denn

[37] **οὐδὲ Ταντάλου, σὲ^A δ',^{Pt} ἀντία^{Adv} προτέρων,^{AdjG} φθέγξομαι,**
dich aber, entgegen der|Früheren,

[38] **ὅπότε^{Kon} ἐκάλεσε πατὴρ τὸν^{ArtA} εὐνομώτατον^{AdjSupA}**
als den wohl|geordnet|esten

[39] **ἐς^{Prp} ἔρανον φίλαν^{AdjA} τε^{Pt} Σίπυλον,**
zu lieben und

[40] **ἀμοιβαῖα^{AdjA} θεοῖσι δειπνα παρέχων,^N**
wechsel|seitige dar|bietend, PräAkt

[41] **τότ'^{Adv} Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι**
damals

Antistrophe 2

[42] **δαμέντα^A φρένας ἱμέρω χρυσεῖσιν^{AdjD} τ'^{Pt} ἄν,^{Prp} ἵπποις**
überwältigt AorPas gold|enen und auf

[43] ὑπατον^{AdjA} εὐρυτίμου^{AdjG} ποτὶ^{Prp} δῶμα Διὸς μεταβάσαι,
höchsten weit|geehrten zum

[44] ἔνθα^{Adv} δευτέρῳ^{AdjD} χρόνῳ
dort im|zweiten

[45] ἤλθε καὶ^{Kon} Γανυμήδης
auch

[46] Ζηνὶ τῷτ'^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} χρέος.
das|selbe zu

[47] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ἄφαντος^{AdjN} ἔπελες, οὐδὲ^{Kon} ματρὶ πολλὰ^{Adv} μαιόμενοι^N_{PräM/P} φῶτες ἄγαγον,
als aber unsicht|bar auch|nicht viel suchend

[48] ἔννεπε κρυφᾶ^{Adv} τις^N_{Pr} αὐτίκα^{Adv} φθονερῶν^{AdjG} γειτόνων,
heimlich jemand sofort der|Neidischen

[49] ὕδατος ὅτι^{Kon} σε^A_{Pr} πυρὶ ζέοισαν^A_{PräAkt} εἰς^{Prp} ἀκμὰν
dass dich siedend bis|zu

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτω^{Adv} μέλη,
hinab

[51] τραπέζαισί τ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δεύτατα,^{Adv} κρεῶν
und, um als|Nächstes,

[52] σέθεν^G_{Pr} διεδάσαντο καὶ^{Kon} φάγον.
deiner und

Epode 2

[53] ἐμοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἄπορα^{AdjN} γαστρίμαργον^{AdjA} μακάρων^{AdjG} τιν'^A_{Pr} εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.
mir aber un|möglich bauch|gierig der|Seligen irgend|einen

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ^{Adv} κακαγόρους.^{AdjA}
häufig Schlecht|redende.

[55] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} δῆ^{Pt} τιν'^A_{Pr} ἄνδρα θνατὸν^{AdjA} Ὀλύμπου σκοποῖ
wenn aber ja irgend|einen sterb|lich

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος^N_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καταπέψαι
dieser- aber denn

[57] μέγαν^{AdjA} ὄλβον οὐκ^{Adv} ἐδυνάσθη, κόρῳ δ'^{Pt} ἔλεν
großen nicht aber

[58] ἄταν ὑπέροπλον,^{AdjA} ἅν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} πατὴρ ὑπερ^{Prp}
über|stolz, die ihm über

- [59] κρέμασε καρτερόν^{AdjA} αὐτῷ^D _{Pr} λίθον,
harten ihm
- [60] τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} μενοινῶν^N _{PräAkt} κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλάττει.
den immer begehrend

Trias

Strophe 3

- [61] ἔχει δ' ^{Pt} ἀπάλαμον^{AdjA} βίον τοῦτον^A _{Pr} ἐμπεδόμοχθον,^{AdjA}
aber ohne|Hilfe diesen dauer|müh|sam,
- [62] μετὰ^{Prp} τριῶν^G _{Pr} τέταρτον^{AdjA} πόνον, ἀθανάτων^{AdjG} ὅτι^{Kon} κλέψαις^N _{AorAkt}
mit dreien vierten der|Unsterblichen weil gestohlen|habend
- [63] ἀλίκεσσι^{AdjD} συμπόταις
Gleich|rangigen
- [64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε^{Pt}
und
- [65] δῶκεν, οἷσιν^D _{Pr} ἄφθιτον^{AdjA}
denen un|vergehend
- [66] θέν^N _{AorSAkt} νιν.^A _{Pr} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} θεὸν ἀνὴρ τις^N _{Pr} ἔλπεταί τι^A _{Pr} λαθέμεν ἔρδων,^N _{PräAkt} ἁμαρτάνει.
gesetzt|habend ihn. wenn aber irgend|wer et|was tuend,
- [67] τοῦνεκα^{Adv} προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοί^{AdjN} οἱ^D _{Pr} πάλιν^{Adv}
des|wegen die|Unsterblichen ihm wieder
- [68] μετὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ταχύποτμον^{AdjA} αὖτις^{Adv} ἀνέρων ἔθνος.
nach das rasch|schicksalig erneut
- [69] πρὸς^{Prp} εὐάνθεμον^{AdjA} δ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} φυᾶν
zu schön|blühende aber als
- [70] λάχνηαι νιν^A _{Pr} μέλαν^{AdjA} γένειον ἔρεφον,
ihn schwarz|es
- [71] ἐτοῖμον^{AdjA} ἀνεφρόντισεν γάμον
bereit

Antistrophe 3

- [72] Πισάτα^{AdjA} παρὰ^{Prp} πατρὸς εὐδοξον^{AdjA} ἵπποδάμειαν
Pisanische von berühmt

[73] **σχεθέμεν· ἐγγὺς^{Adv} ἐλθὼν^{N AorAkt} πολιᾶς^{AdjG} ἀλὸς οἴος^{AdjN} ἐν^{Prp} ὄρφνα**
nahe gekommen|seiend des|grauen allein in

[74] **ἄπυεν βαρύκτυπον^{AdjA}**
schwer|dröhnend

[75] **Εὐτρίαιναν· ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αὐτῷ^{D Pr}**
der aber ihm

[76] **παρ^{Prp} ποδὶ σχεδὸν^{Adv} φάνη·**
bei nahe

[77] **τῷ^{D Pr} μὲν^{Pt} εἶπε· 'φίλια^{AdjA} δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἰ^{Kon} τι,^{A Pr} Ποσειδάων, ἐς^{Prp} χάριν**
ihm zwar 'freundliche wenn etwas, zu

[78] **τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,^{AdjA}**
ehern,

[79] **ἐμὲ^{A Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ταχυτάτων^{AdjSupG} πόρευσον ἀρμάτων**
mich aber auf schnellsten

[80] **ἐς^{Prp} ἄλιν, κράτει δὲ^{Pt} πέλασον·**
nach aber

[81] **ἐπεὶ^{Kon} τρεῖς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δέκ^{AdjA} ἄνδρας ὀλέσαις^{N AorAkt}**
da drei und und zehn getötet|habend

[82] **μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον**

Erode 3

[83] **θυγατρός· ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} δὲ^{Pt} κίνδυνος ἄνακτιν^{AdjA} οὐ^{Adv} φῶτα λαμβάνει·**
der große aber un|tapferen nicht

[84] **θανεῖν δ^{Pt} οἷσιν^{D Pr} ἀνάγκα, τί^{N Pr} κέ^{Pt} τις^{N Pr} ἀνώνυμον^{AdjA}**
aber denen was wohl jemand namenlosen

[85] **γῆρας ἐν^{Prp} σκότῳ καθήμενος^{N Präm/P} ἔψοι μάταν,^{Adv}**
in sitzend vergebens,

[86] **ἀπάντων^{AdjG} καλῶν^{AdjG} ἄμμορος,^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἐμοὶ^{D Pr} μὲν^{Pt} οὗτος^{N Pr} ἄεθλος**
aller schönen ohne|Anteil; aber mir zwar dieser

[87] **ὑποκείται· τὸ^{N Pr} δὲ^{Pt} πρᾶξιν φίλαν^{AdjA} δίδοι·**
du aber liebe

[88] **ὥς^{Adv} ἐννεπεν· οὐδ^{Pt} ἀκράντοις^{AdjD} ἐφάψατο**
so noch unerfüllten

[89] ἔπεσι. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀγάλλων^N θεὸς^{PräAkt}
den zwar sich|freuend

[90] ἔδωκεν δίφρον τε^{Pt} χρύσειον^{AdjA} πτεροῖσιν^{AdjD} τ^{Pt} ἀκάμαντας^{AdjA} ἵππους.
und goldenen geflügelten und un|ermüdliche

Trias

Strophe 4

[91] ἔλεν δ^{Pt} οἰνομάου βίαν παρθένον τε^{Pt} σύνευνον.
aber und

[92] τέκε τε^{Pt} λαγέτας ἕξ^{AdjA} ἀρεταῖσι μεμαότας^A υἱοῦς.^{PerAkt}
und sechs gestrebt|habende

[93] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} αἵμακουρίαις
nun aber in

[94] ἀγλαῖσι^{AdjD} μέμικται,
glänzenden

[95] Ἀλφειοῦ πόρῳ κλιθεῖς,^N
gelegt|worden|seiend,

[96] τύμβον ἀμφίπολον^{AdjA} ἔχων^N πολυξενωτάτῳ^{AdjSupD} παρὰ^{Prp} βωμῷ. τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} κλέος
betreut habend gast|freundlichsten neben der aber

[97] τηλόθεν^{Adv} δέδορκε τᾶν^G Ὀλυμπιάδων ἐν^{Prp} δρόμοις
von|fern der in

[98] Πέλοπος, ἵνα^{Kon} ταχυτὰς^{AdjA} ποδῶν ἐρίζεται
wo Schnell|heiten

[99] ἀκμαί τ^{Pt} ἰσχύος θρασύπονοι.^{AdjN}
und kühn|müh|same.

[100] ὁ^{ArtN} νικῶν^N δὲ^{Pt} λοιπὸν^{Adv} ἀμφὶ^{Prp} βίον
der siegend aber fortan um

[101] ἔχει μελιτόεσσαν^{AdjA} εὐδίαν
honig|süße

Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ^{Pt} ἔνεκεν.^{Prp} τὸ^{ArtN} δ^{Pt} αἰεὶ^{Adv} παράμερον^{AdjN} ἐσλὸν
gerade wegen. das aber immer für|den|Tag

[103] ὑπατον^{AdjN} ἔρχεται παντὶ^{AdjD} βροτῶν. ἐμὲ^A ^{Pr} δὲ^{Pt} στεφανῶσαι

höchste jedem mich aber

[104] κείνον^A ^{Pr} ἰππίῳ^{AdjD} νόμῳ

jenen pferd|ischen

[105] Αἰολήϊδι^{AdjD} μολπᾷ

äolischem

[106] χρή· πέποιθα δὲ^{Pt} ξένον

aber

[107] μὴ^{Kon} τιν' ^A ^{Pr} ἀμφοτέρα^{AdjA} καλῶν^{AdjG} τε^{Pt} ἴδριν ἅμα^{Adv} καὶ^{Kon} δύναμιν κυριώτερον, ^{AdjKmpA}

nicht irgend|einen, beide der|Schönen und zugleich und maß|geblicheren,

[108] τῶν^G ^{Pr} γέ^{Pt} νῦν^{Adv} κλυταῖσι^{AdjD} δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.

derer ja jetzt rühmlichen

[109] θεὸς ἐπίτροπος^{AdjN} ἐὼν^N ^{PräAkt} τεαῖσι^D ^{Pr} μήδεται

Auf|seher seiend deinen

[110] ἔχων^N ^{PräAkt} τοῦτο^A ^{Pr} κάδος, ἱέρων,

habend dies

[111] μερίμναισιν· εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Adv} ταχύ^{Adv} λίποι,

wenn aber nicht schnell

[112] ἔτι^{Adv} γλυκυτέραν^{AdjKmpA} κεν^{Pt} ἔλπομαι

noch süßere wohl

Epode 4

[113] σὺν^{Prp} ἄρματι θοῷ^{AdjD} κλείξειν, ἐπίκουρον^{Adj/NA} εὐρῶν^N ^{AorAkt} ὁδὸν λόγων

mit schnellen Helfer gefunden|habend

[114] παρ' ^{Prp} εὐδείελον^{AdjA} ἐλθῶν^N ^{AorAkt} Κρόνιον. ^{Adj/NA} ἐμοὶ^D ^{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt}

bei hell|sichtbaren gekommen|seiend Kronion. mir zwar nun

[115] Μοῖσα καρτερώτατον^{AdjSupA} βέλος ἀλκᾷ τρέφει·

stärksten

[116] ἐπ' ^{Prp} ἄλλοισι^{AdjD} δ' ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} μεγάλοι. ^{AdjN} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἔσχατον^{AdjN} κορυφοῦται

auf anderem aber andere große. das aber Letzte

[117] βασιλεῦσι. μηκέτι^{Adv} πάπτεινε πόρσιον. ^{Adv}

nicht|mehr weiter.

[118] εἴη σέ^A ^{Pr} τε^{Pt} τοῦτον^A ^{Pr} ὑψοῦ^{Adv} χρόνον πατεῖν,

dich und diesen hoch

[119] ἐμέ^A_{Pr} τε^{Pt} τοσσάδε^A_{Pr} νικαφόροις^{AdjD}
 mich und so|viel siegreichen

[120] ὀμιλεῖν, πρόφαντον^{AdjA} σοφία καθ'^{Prp} Ἑλλανας ἐόντα^A_{PräAkt} παντᾶ^{Adv}
 offen|kundigen durch seiend überall.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες^{AdjN} ὕμνοι,
 Herr|Lyra|tönende

[2] τίνα^A_{Pr} θεόν, τίνα^A_{Pr} ἥρωα, τίνα^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄνδρα κελαδήσομεν;
 welchen welchen welchen aber

[3] ἦτοι^{Pt} Πίσα μὲν^{Pt} Διός· Ὀλυμπιάδα δ'^{Pt} ἔστασεν Ἡρακλῆς
 freilich zwar aber

[4] ἀκρόθινα πολέμου·

[5] Θήρωνα δέ^{Pt} τετραορίας ἔνεκα^{Prp} νικαφόρου^{AdjG}
 aber um|willen sieg|tragenden

[6] γεγωνητέον^{AdjN}, ὅπι δίκαιον^{AdjA} ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,
 laut|zu|machen, gerechten

[7] εὐωνύμων^{AdjG} τε^{Pt} πατέρων ἄωτον ὀρθόπολιν^{AdjA}
 gut|benannter und recht|regierenden·

Antistrophe 1

[8] καμόντες^N_{AorAkt} οἱ^N_{Pr} πολλὰ^{AdjA} θυμῷ
 ermüdet|habend die vieles

[9] ἱερὸν^{AdjA} ἔσχον οἶκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ'^{Pt} ἔσαν
 heilig|es und

[10] ὀφθαλμός, αἰὼν δ'^{Pt} ἔφεπε μόρσιμος^{AdjN} πλοῦτόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} χάριν ἄγων^N_{PräAkt}
 aber schicksal|haft, und und bringend

[11] γνησίαις^{AdjD} ἐπ'^{Prp} ἀρεταῖς.
 echten auf

- [12] ἀλλ' ^{Kon} ὦ ^{ij} Κρόνιε ^{AdjV} παῖ [']Ρέας, ἔδος Ὀλύμπου νέμων ^N ^{PräAkt}
aber o Kronier bewohnend
- [13] ἀέθλων ^{Pt} τε ^{Pt} κορυφὰν πόρον τ' ^{Pt} Ἀλφειοῦ, ἱανθεὶς ^N ^{AorPas} ἀοιδαῖς
und und beglückt|worden|seiend
- [14] εὐφρων ^{AdjN} ἄρουραν ἔτι ^{Adv} πατρίαν ^{AdjA} σφίσιν ^D ^{Pr} κόμισον
gütig|gesinnt noch heimatlichen ihnen

Epode 1

- [15] λοιπῷ ^{AdjD} γένει. τῶν ^G ^{Pr} δέ ^{Pt} πεπραγμένων ^G ^{PerM/P}
dem|verbliebenen der aber Getanen
- [16] ἐν ^{Prp} δίκῃ ^{Pt} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} παρὰ ^{Prp} δίκαν, ἀποίητον ^{AdjA} οὐδ' ^{Pt} ἄν ^{Pt}
in und und wider un|getan noch je
- [17] χρόνος ὁ ^{ArtN} πάντων ^G ^{Pr} πατήρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·
der aller
- [18] λάθα ^{Pt} δέ ^{Pt} πότμῳ σὺν ^{Prp} εὐδαίμονι ^{AdjD} γένοιτ' ἄν ^{Pt}
aber mit glücklichen wohl.
- [19] ἐσλῶν ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} χαρμάτων πῆμα θνάσκει
der|Guten denn unter
- [20] παλίγκοτον ^{AdjA} δαμασθέν, ^A ^{AorPas}
nachtragend bezähmt|worden,

Trias

Strophe 2

- [21] ὅταν ^{Kon} θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ
wenn
- [22] ἀνεκὰς ^{Adv} ὄλβον ὑψηλόν. ^{AdjA} ἔπεται δέ ^{Pt} λόγος εὐθρόνοις ^{AdjD}
empor hoch. aber wohl|thronenden
- [23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ ^N ^{Pr} μεγάλα, ^{AdjA} πένθος δ' ^{Pt} ἐπίτνει βαρὺ ^{AdjA}
die Großes, aber schwer
- [24] κρεσσόνων ^{AdjKmpG} πρὸς ^{Prp} ἀγαθῶν. ^{AdjG}
der|Stärkeren gegen der|Guten.
- [25] ζῶει μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} Ὀλυμπίοις ^{AdjD} ἀποθανοῖσα ^N ^{AorAkt} βρόμῳ
zwar in olympischen gestorben|seiend

[26] κεραυνου̅ τανυέθειρα^{AdjN} Σεμέλα, φιλεῖ δέ^{Pt} νιν^A Παλλάς αἰεῖ,^{Adv}
lang|haarig aber sie immer,

[27] καὶ^{Kon} Ζεὺς πατήρ μάλα,^{Adv} φιλεῖ δέ^{Pt} παῖς ὁ^{ArtN} κισσοφόρος.^{Adj/NN}
und sehr, aber der Efeu|tragend·

Antistrophe 2

[28] λέγοντι^D δ' ^{PräAkt} ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} θαλάσσᾳ
sagend|dem aber in auch

[29] μετὰ^{Prp} κόραισι Νηρῆος ἀλῖαις^{AdjD} βίοτον ἄφθιτον^{AdjA}
mit meerigen unvergänglich

[30] Ἴνοϊ τετάχθαι τὸν^{ArtA} ὅλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} χρόνον. ἦτοι^{Pt} βροτῶν γε^{Pt} κέκριται
den ganzen rings|um freilich ja

[31] πείρας οὐ^{Pt} τι^A θανάτου,
nicht etwas

[32] οὐδ' ^{Pt} ἡσύχιμον^{AdjA} ἀμέραν ὁπότε, ^{Kon} παῖδ' ἀελίου,
auch|nicht stille als,

[33] ἀτειρεῖ^{AdjD} σὺν^{Prp} ἀγαθῷ^{AdjD} τελευτάσομεν· ῥοαὶ δ' ^{Pt} ἄλλοτ' ^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
un|ermüdlichen mit dem|Guten aber ein|ander|mal andere

[34] εὐθυμῖᾱν τε^{Pt} μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} πόνων ἐς^{Prp} ἄνδρας ἔβαν.
und mit auch zu

Epode 2

[35] οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μοῖρ', ἃ^N τε^{Pt} πατρώιον^{AdjA}
so aber die und väterlich|es

[36] τῶνδ' ^G ἔχει τὸν^{ArtA} εὐφρονα^{AdjA} πότμον, θεόρτῳ^{AdjD} σὺν^{Prp} ὄλβῳ
von|diesen den wohl|gesinnten götter|festlichem mit

[37] ἐπὶ^{Prp} τι^A καὶ^{Kon} πῇμ' ἄγει παλιντράπελον^{AdjA} ἄλλῳ^{AdjD} χρόνῳ·
auf etwas auch zurück|gewandt anderem

[38] ἐξ^{Prp} οὐ̅περ^G ἔκτεινε Λᾱον μόριμος^{AdjN} υἱὸς
von woher|gerade schicksal|haft|er

[39] συναντόμενος, ^N ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Πυθῶνι χρησθὲν^N
begegnend, in aber orakel|kund|getan

[40] παλαίφατον^{AdjA} τέλεσσεν.
uralt|gesagt

Trias

Strophe 3

- [41] ἰδοῖσα^N AorAkt δὲ^{Pt} ὅξει^{AdjN} Ἑριννύς
gesehen|habend aber scharf
- [42] ἔπεφνέ οἱ^D Pr σὺν^{Prp} ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον^{AdjA}
ihm mit kriegerisch
- [43] λείφθη δὲ^{Pt} Θέρσανδρος ἐριπέντι^D AorAkt Πολυνείκει, νέοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀέθλοις
aber nieder|gestürzt|seiend jungen in
- [44] ἐν^{Prp} μάχαις τε^{Pt} πολέμου
in und
- [45] τιμώμενος^N Präm/P Ἀδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν^{Adj/NA} δόμοις^N
geehrt|werdend, Helfer
- [46] ὅθεν^{Adv} σπέρματος ἔχοντα^A PräAkt ρίζαν, πρέπει τὸν^{ArtA} Αἰνησιδάμου
woher habend den
- [47] ἐγκωμίων τε^{Pt} μελέων λυρᾶν τε^{Pt} τυγχανέμεν.
und und

Antistrophe 3

- [48] Ὀλυμπία μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N Pr
zwar denn selbst
- [49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δὲ^{Pt} ὁμόκλαρον^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀδελφεὸν
aber gleich|gerühmt zu
- [50] Ἴσθμοι τε^{Pt} κοινὰ^{AdjN} Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων^{AdjG}
und gemeinsame der|Zwölf|läufe
- [51] ἄγαγον. τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τυχεῖν
das aber
- [52] πειρώμενον^A PräM/P ἀγωνίας δυσφρονᾶν^{AdjG} παραλύει.
versuchend Schwer|sinnen
- [53] ὁ^{ArtN} μὰν^{Pt} πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος^N PerM/P φέρει τῶν^G Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^G Pr
der ja kunst|reich|geschmückt der und auch der
- [54] καιρόν, βαθεῖαν^{AdjA} ὑπέχων^N PräAkt μέριμναν ἀγροτέραν^{AdjKmpA}
tiefe unter|haltend ländlichere,

Epode 3

[55] ἀστήρ ἀρίζηλος, ^{AdjN} ἐτυμώτατον ^{AdjSupA}
sehr|deutlich, wahr|haftigst|es

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἔχων ^N ^{PräAkt} τις ^N _{Pr} οἶδεν τὸ ^{ArtA} μέλλον, ^A ^{PräAkt}
wenn aber ihn habend jemand das Kommende,

[57] ὅτι ^{Kon} θανόντων ^G ^{AorAkt} μὲν ^{Pt} ἐνθάδ, ^{Adv} αὐτίκ, ^{Adv} ἀπάλαμνοι ^{AdjN} φρένες
dass der|Gestorbenen zwar hier sogleich ohne|Hilfe

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἐν ^{Prp} τᾷδε ^D _{Pr} Διὸς ἀρχᾷ
die aber in dies|er

[59] ἀλιτρά ^{AdjA} κατὰ ^{Prp} γὰς δικάζει τις ^N _{Pr} ἐχθρᾷ ^{AdjD}
schuld|hafte über jemand feindlich|er

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκα·

Trias

Strophe 4

[61] ἴσαις ^{AdjD} δέ ^{Pt} νύκτεσσιν αἰεὶ, ^{Adv}
gleichen aber stets,

[62] ἴσαις ^{AdjD} δ ^{Pt} ἀμέραις ἄλιον ^{Adj/NA} ἔχοντες, ^N ^{PräAkt} ἀπονέστερον ^{AdvKmp}
gleichen aber Sonnen|teil habend, entfernter

[63] ἐσλοὶ ^{AdjN} δέκονται βίοτον, οὐ ^{Pt} χθόνα ταραύσσοντες ^N ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} χερὸς ἀκμᾷ
Gute nicht auf|rührend in

[64] οὐδέ ^{Pt} πόντιον ^{AdjA} ὕδωρ
auch|nicht meer|ig|es

[65] κεινὰν ^{AdjA} παρὰ ^{Prp} δίαίταν· ἀλλὰ ^{Kon} παρὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} τιμίους ^{AdjD}
leere neben aber bei zwar ehr|würdigen

[66] θεῶν, οἵτινες ^N _{Pr} ἔχαιρον εὐορκίαις, ἄδακρυν ^{AdjA} νέμονται
welche tränen|los

[67] αἰῶνα· τοῖ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἀπροσόρατον ^{AdjA} ὀκχέοντι ^D ^{PräAkt} πόνον
die aber un|anseh|lichen tragend|dem

Antistrophe 4

[68] ὅσοι ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἐτόλμασαν ἐστρὶς ^{Adv}
so|viele aber dreifach

[69] ἐκατέρωθι^{Adv} μείναντες^{N AorAkt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv} ἀδίκων^{AdjG} ἔχειν
beider|seits verweilt|habend von ganz|und|gar Ungerechten

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ^{Prp} Κρόνου τύρσιν· ἔνθα^{Adv} μακάρων^{AdjG}
bei dort der|Seligen

[71] νᾶσον ὠκεανίδες^{Adj/NN}
Ozeaniden

[72] αὔραι περιπνέουσιν, ἄνθεμα δὲ^{Pt} χρυσοῦ φλέγει,
aber

[73] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} χερσόθεν^{Adv} ἀπ'^{Prp} ἀγλαῶν^{AdjG} δενδρέων, ὕδωρ δ' ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φέρβει,
die zwar von|Land von glänzenden aber ander|es

[74] ὄρμοισι τῶν^{G Pr} χέρας ἀναπλέκοντι^{D PräAkt} καὶ^{Kon} στεφάνους
der zusammen|flechtend und

Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν^{Prp} ὀρθαῖσι^{AdjD} Ῥαδαμάνθυος,
in rechten

[76] ὃν^{A Pr} πατὴρ ἔχει μέγας^{AdjN} ἐτοῖμον^{AdjA} αὐτῷ^{D Pr} πάρεδρον,^{Adj/NA}
welchen groß bereit ihm Bei|sitzer,

[77] πόσις ὁ^{ArtN} πάντων^{G Pr} Ῥέας ὑπέρτατον^{AdjA} ἐχοίσας^{N AorSAkt} θρόνον.
der aller höchsten haltend

[78] Πηλεὺς τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κάδμος ἐν^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἀλέγονται·
und auch in den

[79] Ἀχιλλέα τ' ^{Pt} ἔνεικ', ἐπεὶ^{Kon} Ζηνὸς ἦτορ
und da

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·

Trias

Strophe 5

[81] ὃς^{N Pr} Ἑκτορ' ἔσφαλε, Τροίας
der

[82] ἄμαχον^{AdjA} ἀστραβῇ^{AdjA} κίονα, Κύκνον τε^{Pt} θανάτῳ πόρεν,
unbezwingbar unerschütterlich und

[83] Ἀοὺς τε^{Pt} παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά^{AdjN} μοι^D ὑπ'^{Prp} ἀγκῶνος ὥκῃ^{AdjN} βέλη
und viele mir unter schnelle

[84] ἔνδον^{Adv} ἐντι φαρέτρας
innen

[85] φωνᾶντα^A συνετοῖσιν.^{AdjD} ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐρμηνέων
redend den|Verständigen· zu aber das Ganze

[86] χατίζει. σοφὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πολλὰ^{AdjA} εἰδὼς^N μαθόντες^N δὲ^{Pt} λάβροι^{AdjN}
weise der vieles wissend gelernt|habend aber stürmisch

[87] παγγλωσσία, κόρακες ὥς,^{Adv} ἄκραντα^{AdjA} γαρούετων^G
wie, unerfüllbare der|Schwätzer

Antistrophe 5

[88] Διὸς πρὸς^{Prp} ὄρνιχα θεῖον.^{AdjA}
zu göttlich.

[89] ἔπεχε νῦν^{Adv} σκοπῶ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα^A βάλλομεν
nun wen

[90] ἐκ^{Prp} μαλθακᾶς^{AdjG} αὖτε^{Adv} φρενὸς εὐκλέας^{AdjA} οἴστοις ἰέντες;^N ἐπὶ^{Prp} τοι^D
aus weichen wieder ruhmvolle sendend; auf ja

[91] Ἀκράγαντι τανύσαις^D
gestreckt|habend

[92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον^{AdjA} λόγον ἀλαθεῖ^{AdjD} νόῳ
eidlichen wahren

[93] τεκεῖν μὴ^{Pt} τιν'^A ἑκατόν^{AdjA} γε^{Pt} ἐτέων πόλιν φίλοις^{AdjD} ἄνδρα μᾶλλον^{Adv}
nicht irgend|einen hundert doch den|Freunden mehr

[94] εὐεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν^{AdjKmpA} τε^{Pt} χέρα
freigebig|er und

Epode 5

[95] Θήρωνος. ἀλλ'^{Kon} αἶνον ἐπέβα κόρος
aber

[96] οὐ^{Pt} δίκᾳ συναντόμενος,^N ἀλλὰ^{Kon} μάργων^{AdjG} ὑπ'^{Prp} ἀνδρῶν,
nicht belegend, aber wilder von

[97] τὸ^{ArtA} λαλαγήσαι ἐθέλων^N κρύφον^{AdjA} τε^{Pt} θέμεν ἐσλῶν^{AdjG} καλοῖς^{AdjD}
das wollend Verborgenes und der|Guten schönen

[98] ἔργοις· ἐπεὶ^{Kon} ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,
da

[99] καὶ^{Kon} κεῖνος^N_{Pr} ὅσα^A_{Pr} χάρματ' ἄλλοις^{AdjD} ἔθηκεν
und jener so|viel|wie den|Anderen

[100] τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} φράσαι δύναίτο;
wer wohl

Gedicht 3

ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

Trias

Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε^{Pt} φιλοξείνοις^{AdjD} ἀδεῖν καλλιπλοκάμῳ^{AdjD} θ·^{Pt} Ἑλένῃ
und gast|freundlichen schön|gelockten und

[2] κλεινὰν^{AdjA} Ἀκράγαντα γεραίρων^N_{PräAkt} εὐχομαι,
ruhmreichen ehrend

[3] Θήρωνος Ὀλυμπιονίκαν ὕμνον ὀρθώσας,^D_{AorSAkt} ἀκαμαντοπόδων^{AdjG}
auf|gerichtet|habend, un|ermüdlich|füßig|er

[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ·^{Pt} οὕτω^{Adv} ποί^{Adv} παρέστα μοι^D_{Pr} νεοσίγαλον^{AdjA} εὐρόντι^D_{AorSAkt} τρόπον
aber so irgendwie mir neu|erklingenden gefunden|habend

[5] Δωρίῳ^{AdjD} φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίλῳ
dorischem

Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον.^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} χαίταισι μὲν^{Pt} ζευχθέντες^N_{AorPas} ἐπὶ^{Prp} στέφανοι
glanz|gelockt. da zwar verbunden|worden auf

[7] πράσσοντι^D_{PräAkt} με^A_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} θεόδοματον^{AdjA} χρέος,
handelnd mich dies gott|gefügte

[8] φόρμιγγά τε^{Pt} ποικιλόγαρυν^{AdjA} καὶ^{Kon} βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε^{Pt} θέσιν
und bunt|tönend und und

[9] Αἰνησιδάμου παιδὶ συμμῖξαι πρεπόντως,^{Adv} ἅ^A_{Pr} τε^{Pt} Πίσσα με^A_{Pr} γεγωνεῖν· τὰς^{ArtG} ἀπο^{Prp}
angemessen, was und mich der von

[10] θεόμοροι^{AdjN} νίσοντ'^N_{PräM/P} ἐπ'^{Prp} ἀνθρώπους αἰοδαί,
gott|zugeteilte gehen zu

Epode 1

[11] ὧ^D τι^Dνι, ^Dκραίνων^N ^{PräAkt}ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας, ^{AdjA}

dem irgendeinem, vollbringend frühere,

[12] ἀτρεκῆς^{AdjN} Ἑλλανοδίκας γλεφάρων^{AdjG} Αἰτωλὸς^{Adj/NN} ἀνὴρ ὑψόθεν^{Adv}

untrüglich klar|blickend|er Aitoler von|oben

[13] ἀμφὶ^{Prp} κόμαισι βάλη γλαυκόχροα^{AdjA} κόσμον ἐλαίας· τάν^{ArtA} ποτε^{Adv}

um blau|grün|farbigen die einst

[14] Ἰστρου ἀπὸ^{Prp} σκιαρᾶν^{AdjG} παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,

von schattigen

[15] μνάμα τῶν^{ArtG} Οὐλυμπία κάλλιστον^{AdjSupA} ἀέθλων

der schönst|es

Trias

Strophe 2

[16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις^N ^{AorSAkt}Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.

überredet|habend

[17] πιστὰ^{AdjA} φρονέων^N ^{PräAkt}Διὸς αἵτει πανδόκῳ^{AdjD}

treue denkend all|aufnehmendem

[18] ἄλσει σκιαρόν^{AdjA} τε^{Pt} φύτευμα ξυνόν^{AdjA} ἀνθρώποις στέφανόν τ' ^{Pt}ἀρετᾶν.

schattiges und gemeinsam und

[19] ἦδη^{Adv} γὰρ^{Pt} αὐτῷ, ^Dπατρὶ μὲν^{Pt} βωμῶν ἀγισθέντων, ^G^{AorPas}διχόμενης^{AdjN} ὅλον^{AdjA} χρυσάρματος^{AdjG}

schon denn ihm, zwar geheiligt|worden, zwei|monat|ig ganzen gold|wagen

[20] ἐσπέρας ὀφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μῆνα,

Antistrophe 2

[21] καὶ^{Kon} μεγάλων^{AdjG} ἀέθλων ἀγνὰν^{AdjA} κρίσιν καὶ^{Kon} πενταετηρίδ' ἀμᾶ^{Adv}

und großer reine und zugleich

[22] θῆκε ζαθέοις^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} κρημνοῖς Ἀλφειοῦ.

heiligen auf

[23] ἀλλ' ^{Kon}οὐ^{Pt} καλὰ^{AdjN} δένδρε' ἔθαλλεν ἡὼρος ἐν^{Prp} βάσσαις Κρονίου^{AdjG} Πέλοπος.

aber nicht schöne in des|Kronos

[24] τούτῳ^G ^{Pr}ἔδοξεν γυμνὸς^{AdjN} αὐτῷ^D ^{Pr}κᾶπος ὀξεῖαις^{AdjD} ὑπακουέμεν αὐγαῖς ἀελίου.

dieser kahl ihm scharfen

[25] **δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἐς^{Prp} γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα**
 eben damals in

Epode 2

[26] **Ἰστρίαν νιν^A· ἔνθα^{Adv} Λατοῦς ἵπποσά^{AdjN} θυγάτηρ**
 ihn· dort pferde|kundige

[27] **δέξατ' ἐλθόντ'^A Ἀρκαδίας ἀπὸ^{Prp} δειρᾶν καὶ^{Kon} πολυγνάμπτων^{AdjG} μυχῶν,**
 gekommen|seiend von und viel|gebogenen

[28] **εὐτέ^{Kon} νιν^A ἀγγελίαις Εὐρυσθέος ἔντ'^{Adv} ἀνάγκα πατρόθεν^{Adv}**
 als ihn vom|Vater|her

[29] **χρυσόκερυν^{AdjA} ἔλαφον θήλειαν^{AdjA} ἄξονθ', ἅν^A ποτε^{Adv} Ταυγέτα**
 gold|gehört weiblich die einst

[30] **ἀντιθεῖσ'^N Ὀρθωσίας ἔγραψεν ἱεράν^{AdjA}**
 gegenüber|gesetzt|habend heilige.

Trias

Strophe 3

[31] **τὰν^{ArtA} μεθέπων^N ἶδε καὶ^{Kon} κείναν^A χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν^{Adv} Βορέα**
 die nachfolgend und jene von|hinten

[32] **ψυχροῦ^{AdjG} τόθι^{Adv} δένδρεα θάμβαινε σταθείς^N**
 kalten. dort stehend.

[33] **τῶν^{ArtG} νιν^A γλυκὺς^{AdjN} ἥμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον^{AdjA} περὶ^{Prp} τέρμα δρόμου**
 derer ihn süß zwölf|fach|gebogen um

[34] **ἵππων φυτεῦσαι. καί^{Kon} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} ταύταν^A ἐορτὰν ἱλαος^{AdjN} ἀντιθέοισιν^{AdjD} νίσεται**
 und nun in diese gnädig den|Göttern|gleich

[35] **σὺν^{Prp} βαθυζώνοιο^{AdjG} διδύμοις^{AdjD} παισὶ Λήδας.**
 mit tief|gegürtelt|er Zwillingen

Antistrophe 3

[36] **τοῖς^D γὰρ^{Pt} ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ'^{Adv} ἰὼν^N θαητὸν^{AdjA} ἀγῶνα νέμειν**
 denen denn nach|Olymp gehend staunens|werten

[37] **ἀνδρῶν τ'^{Pt} ἀρετᾶς περὶ^{Prp} καὶ^{Kon} ῥιμφαρμάτου^{AdjG}**
 und über und rasch|wagen|igen

[38] διφρηλασίας. ἐμέ^A_{Pr} δ' ^{Pt} ὦν^{Pt} πα^{Adv} θυμὸς ὀτρύνει φάμεν Ἑμμενίδαις
 mich aber nun irgend|wie

[39] Θήρωνί τ' ^{Pt} ἐλθεῖν κῦδος, εὐίππων^{AdjG} διδόντων^G_{PräAkt} Τυνδαριδᾶν, ὅτι^{Kon} πλείσταισι^{AdjSupD} βροτῶν
 und gut|pferd|igen gebenden weil den|aller|meisten

[40] ξεινίαις αὐτοῦς^A_{Pr} ἐποίχονται τραπέζαις,
 sie

Epode 3

[41] εὐσεβεῖ^{AdjD} γνώμα φυλάσσοντες^N_{PräAkt} μακάρων τελετάς.
 fromm|er bewahrend

[42] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀριστεύει μὲν ^{Pt} ὕδωρ, κτεάνων δέ ^{Pt} χρυσὸς αἰδοιέστατος,^{AdjSupN}
 wenn aber zwar aber am|lehrwürdigsten,

[43] νῦν^{Adv} δέ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} ἐσχατιὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ικάνων^N_{PräAkt} ἄπτεται
 nun aber bis|zu ankommend

[44] οἴκοθεν^{Adv} Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ^{ArtN} πόρσω^{Adv} δ' ^{Pt} ἔστι σοφοῖς ἄβατον^{AdjN}
 von|Haus|aus das Fernere aber un|betretbar

[45] κάσόφοις.^{KonAdjD} οὐ^{Adv} νιν^A_{Pr} διώξω· κεινὸς^N_{Pr} εἶην.
 und|Un|weisen. nicht ihn jener

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἐλατῆρ ὑπέρτατε^{AdjSupV} βροντᾶς ἀκαμαντόποδος^{AdjG} Ζεῦ· τειαῖ^N_{Pr} γὰρ ^{Pt} ὦραι
 höchst|er un|ermüdlich|füßigen deine denn

[2] ὑπὸ ^{Prp} ποικιλοφόρμιγγος^{AdjG} αἰοιδᾶς ἐλισσόμεναί^N_{PräM/P} μ' ^A_{Pr} ἔπεμψαν
 unter viel|saitig|er sich|windend mich

[3] ὑψηλοτάτων^{AdjSupG} μάρτυρ' ἀέθλων.
 höchst|er

[4] ξείνων δ' ^{Pt} εὖ^{Adv} πρασσόντων^G_{PräAkt}
 aber gut wohl|gergehenden

[5] ἔσαναν αὐτίκ' ^{Adv} ἀγγελίαν ποτὶ ^{Prp} γλυκεῖαν^{AdjA} ἐσλοί.^{AdjD}
 sofort an süße den|Guten.

[6] ἀλλὰ^{Kon} Κρόνου παῖ, ὃς^N Αἴτναν ἔχεις,
 aber der

[7] Ἴπον ἀνεμόεσσαν^{AdjA} ἑκατογκεφάλα^{AdjA} Τυφῶνος ὀβρίμου,^{AdjG}
 wind|durchwehte hundert|köpfige mächtig|gen,

[8] Οὐλυμπιονίκαν

[9] δέξαι Χαρίτων θ'^{Pt} ἑκατι^{Prp} τόνδε^A κῶμον,
 und um|willen diesen

Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον^{AdjSupA} φάος εὐρυσθενέων^{AdjG} ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ^{Pt} ἵκει
 ältest|es weit|stark|er denn

[11] ὀχέων, ὃς^N ἐλαίᾳ στεφανωθεὶς^N Πισάτιδι,^{AdjD} κῦδος ὄρσαι
 der, be|kränzt|worden pisatisch|er,

[12] σπεύδει Καμαρίνα. θεὸς εὐφρων^{AdjN}
 gütig|gesinnt

[13] εἴη λοιπαῖς^{AdjD} εὐχαῖς.
 bei|übrigen

[14] ἐπεὶ^{Kon} νιν^A αἰνέω μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} τροφαῖς ἐτοῖμον^{AdjA} ἵππων,
 da ihn sehr zwar bereit

[15] χαίροντά^A τε^{Pt} ξενίαις πανδόκοις^{AdjD}
 sich|freuend und all|aufnehmenden

[16] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀσυχίαν φιλόπολιν^{AdjA} καθαρᾷ^{AdjD} γνῶμα τετραμμένον.^A
 und hin|zu stadt|liebenden mit|reiner gewandt.

[17] οὐ^{Adv} ψεύδεϊ τέγξω
 nicht

[18] λόγον· διάπειρά τοι^{Pt} βροτῶν ἐλεγχος.
 ja

Epode 1

[19] ἄπερ^N Κλυμένοιο παῖδα
 dies|elben

[20] Λαμνιάδων^{AdjG} γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ^{Prp} ἀτιμίας.
 lemnischer aus

[21] χαλκέοισι^{AdjD} δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἔντεσι νικῶν^N ^{PräAkt} δρόμον
 bronzenen aber in sieg|end

[22] ἔειπεν Ὑπιπυλείᾳ μετὰ^{Prp} στέφανον ἰών^N ^{PräAkt}
 mit gehend·

[23] οὗτος^N ^{Pr} ἐγὼ^N ^{Pr} ταχυτάτι^{AdvSup}
 dies|er ich am|schnellsten·

[24] χεῖρες δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἦτορ ἴσον^{AdjN} φύονται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} νέοις^{AdjD}
 aber und gleich. aber auch bei|jungen

[25] ἐν^{Prp} ἀνδράσιν πολιαῖ^{AdjN}
 in graue|Haare

[26] θαμὰ^{Adv} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀλικίας ἐοικότα^A ^{PerAkt} χρόνον.
 oft auch neben die entsprechenden

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] ὕψηλᾶν^{AdjG} ἀρετᾶν καὶ^{Kon} στεφάνων ἄωτον γλυκὺν^{AdjA}
 hoch|er und süße

[2] τῶν^{ArtG} Οὐλυμπία, Ὠκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ
 der

[3] ἀκαμαντόποδός^{AdjG} τ^{Pt} ἀπήνας δέκευ Ψαύμιός τε^{Pt} δῶρα·
 un|ermüdlich|füßigen und auch

Antistrophe 1

[4] ὃς^N ^{Pr} τὰν^{ArtA} σὰν^A ^{Pr} πόλιν αὖξων, ^N ^{PräAkt} Καμάρινα, λαοτρόφον^{AdjA}
 der die deine mehrend, volk|nährende

[5] βωμοὺς ἕξ^{AdjA} διδύμους^{AdjA} ἐγέραιρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις^{AdjSupD}
 sechs zwillig|hafte größten

[6] ὑπὸ^{Prp} βουθυσίαις ἀέθλων τε^{Pt} πεμπαμέροις^{AdjD} ἀμίλλαις,
 unter und fünf|ägigen

Epode 1

[7] ἵπποις ἡμίονοις τε^{Pt} μοναμπυκία τε^{Pt} τὶν^{ArtA} δὲ^{Pt} κῦδος ἀβρόν^{AdjA}
und und. den aber holden

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ^{Kon} οὐ^A πατέρ' Ἀκρων' ἐκάρυξε καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} νέοικον^{AdjA} ἔδραν.
und den und die neu|erbaute

Trias

Strophe 2

[9] ἵκων^N δ'^{Pt} Οἰνομάου καὶ^{Kon} Πέλοπος παρ'^{Prp} εὐηράτων^{AdjG}
ankommend aber und bei lieblichen

[10] σταθμῶν, ὧ^{ij} πολιόχε^{AdjV} Παλλάς, αἰίδει μὲν^{Pt} ἄλσος ἀγνὸν^{AdjA}
o Stadt|schützerin zwar heiligen

[11] τὸ^{ArtA} τεόν^A ποταμόν τε^{Pt} ὦανιν, ἐγχωρίαν^{AdjA} τε^{Pt} λίμαν,
den deinen, und ein|heimischen und

Antistrophe 2

[12] καὶ^{Kon} σεμνοῦς^{AdjA} ὀχετούς, Ἴππαρις οἷσιν^D ἄρδει στρατόν,
und ehr|würdige mit|denen

[13] κολλᾷ τε^{Pt} σταδίων θαλάμων ταχέως^{Adv} ὑψίγειον^{AdjA} ἄλσος,
und schnell hoch|gewölbten

[14] ἀπ'^{Prp} ἀμαχανίας ἀγων^N ἐς^{Prp} φάος τόνδε^A δᾶμον ἀστῶν.
aus führend ins dies|es

Epode 2

[15] αἰεὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε^{Pt} μάρναται πρὸς^{Prp} ἔργον
immer aber um und zum

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον^A ἢ^{Adv} δ'^{Pt} ἔχοντες^N σοφοὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.
um|hüllt- gut aber habend Weise und

Trias

Strophe 3

[17] Σωτῆρ ὑψινεφές^{AdjV} Ζεῦ, Κρόνιόν^{AdjA} τε^{Pt} ναίων^N λόφον
hoch|bewölkt des|Kronos und wohnend

- [18] τιμῶν^N ^{PräAkt} τ' ^{Pt} Ἀλφεὸν εὐρύ^{AdjA} ῥέοντα^A ^{PräAkt} Ἰδαίων^{AdjA} τε^{Pt} σεμνὸν^{AdjA} ἄντρον,
ehrend und weit fließend Ida|ischen und ehrwürdigen
- [19] ἰκέτας σέθεν^G ^{Pr} ἔρχομαι Λυδίοις^{AdjD} ἀπύων^N ^{PräAkt} ἐν^{Prp} αὐλοῖς,
von|dir lydischen rufend in

Antistrophe 3

- [20] αἰτήσων^N ^{FuAkt} πόλιν εὐανορίαισι τάνδε^A ^{Pr} κλυταῖς^{AdjD}
zu|bitten|bereit diese|hier berühmten
- [21] δαιδάλλειν, σέ^A ^{Pr} τ' ^{Pt} Ὀλυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν^{AdjD} ἵπποις
dich und, Poseidon|ischen
- [22] ἐπιτερπόμενον^A ^{PräM/P} φέρειν γῆρας εὐθυμον^{AdjA} ἐς^{Prp} τελευτάν,
sich|erfreuend heiter|es in

Epode 3

- [23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων.^G ^{PräM/P} ὑγίεντα^{AdjA} δ' ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N ^{Pr} ὄλβον ἄρδει,
beistehend|er. gesunden aber wenn jemand
- [24] ἐξαρκέων^N ^{PräAkt} κτεάτεσσι καὶ^{Kon} εὐλόγιαν προστιθείς,^N ^{PräAkt} μὴ^{Pt} ματεύσῃ θεὸς γενέσθαι.
genug|tuend und hinzu|fügend, nicht

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] χρυσέας^{AdjA} ὑποστάσαντες^N ^{AorAkt} εὐτειχεῖ^{AdjD} προθύρῳ θαλάμου
golden unter|gestellt|habend gut|ummauerten
- [2] κίονας, ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} θαητὸν^{AdjA} μέγαρον
wie wenn staunens|wert|es
- [3] πάξομεν· ἀρχομένου^G ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἔργου πρόσωπον
beginnenden aber
- [4] χρὴ θέμεν τηλαυγές.^{AdjA} εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} εἴη μὲν^{Pt} Ὀλυμπιονίκας,
fern|leuchtend|es. wenn aber zwar
- [5] βωμῷ τε^{Pt} μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν^{Prp} Πίσῃ,
und in

[6] συνοικιστήρ τε^{Pt} τᾶν^{ArtG} κλεινᾶν^{AdjG} Συρακοσσᾶν· τίνα^A _{Pr} κεν^{Pt} φύγοι ὕμνον
und der berühmten welchen wohl

[7] κείνος^N _{Pr} ἀνὴρ, ἐπικύρσαις^D _{AorAkt} ἀφθόνων^{AdjG} ἀστῶν ἐν^{Prp} ἡμερταῖς^{AdjD} ἀοιδαῖς;
jener getroffen|habend neid|los|er in ersehn|lichen

Antistrophe 1

[8] ἴστω γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} τούτῳ^D _{Pr} πεδίλῳ δαιμόνιον^{AdjA} πόδ' ἔχων^N _{PräAkt}
denn in diesem göttlichen habend

[9] Σωστράτου υἱός, ἀκίνδυνος^{AdjN} δ' _{Pt} ἀρεταὶ
gefahrlose aber

[10] οὔτε^{Kon} παρ' _{Prp} ἀνδράσιν οὔτ' _{Kon} ἐν^{Prp} ναυσὶ κοίλαις^{AdjD}
weder bei noch in hohlen

[11] τίμαι^{AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} μέμνυνται, καλὸν^{AdjA} εἰ^{Kon} τι^A _{Pr} ποναθῇ.
ehr|würdig· viele aber schön|es wenn etwas

[12] Ἀγησία, τὴν^D _{Pr} δ' _{Pt} αἶνος ἐτοῖμος, ^{AdjN} οὐ^A _{Pr} ἐνδίκας^{AdjA}
dem aber bereit, den recht|mäßige

[13] ἀπὸ^{Prp} γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' _{Pt} ἐς^{Prp} Ἀμφιάρῃον
von einst zu

[14] φθέγγεσθ', ἐπεὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} γαῖ' αὐτόν^A _{Pr} τέ^{Pt} νιν^A _{Pr} καὶ^{Kon} φαιδίμας^{AdjA} ἵππους ἔμαρψεν.
als nieder|über ihn und ihn und glänzende

Epode 1

[15] ἐπτά^{Adj} δ' _{Pt} ἔπειτα^{Adv} πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισᾶν^G _{AorPas} Ταλαϊονίδας
sieben aber dann vollendet|worden

[16] εἶπεν ἐν^{Prp} Θήβαισι τοιοῦτόν^{AdjA} τι^A _{Pr} ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὀφθαλμὸν ἐμᾶς, ^{AdjG}
in der|artig|es irgend|ein mein|es,

[17] ἀμφοτέρων^{AdjA} μάντιν τ' _{Pt} ἀγαθὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} δουρὶ μάρνασθαι. τὸ^{ArtA} καὶ^{Kon}
beides und guten und dies|es auch

[18] ἀνδρὶ κῶμου δεσπότην πάρεστι Συρακοσίῳ.

[19] οὔτε^{Kon} δύσηρις^{AdjN} ἐὼν^N _{PräAkt} οὔτ' _{Kon} ὦν^{Pt} φιλόνικος^{AdjN} ἄγαν, ^{Adv}
weder miss|mutig seiend noch nun streit|lustig allzu,

[20] καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} ὄρκον ὁμόσαις^N _{AorAkt} τοῦτό^A _{Pr} γέ^{Pt} οἱ^D _{Pr} σαφέως^{Adv}
und großen geschworen|habend dies|es wohl ihm klar

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι^{AdjN} δ^{Pt} ἐπιτρέφοντι Μοῖσαι.
 honig|tönige aber

Trias

Strophe 2

[22] ὦ^{ij} Φίντις, ἀλλὰ^{Kon} ζεῦξον ἤδη^{Adv} μοι^D_{Pr} σθένος ἡμιόνων,
 o doch schon mir

[23] ἄ^{Adv} τάχος, ὅφρα^{Kon} κελεύθῳ τ^{Pt} ἐν^{Prp} καθαῤῥ^{AdjD}
 wohin damit und in rein|er

[24] βάσομεν ὄκχον, ἱκωμαί τε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνδρῶν
 und zu

[25] καὶ^{Kon} γένος· κείναι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλλᾶν^{AdjG} ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι
 und jene denn aus ander|er

[26] ταύταν^A_{Pr} ἐπίστανται, στεφάνους ἐν^{Prp} Ὀλυμπίᾳ
 diese in

[27] ἐπεὶ^{Kon} δέξαντο· χρή τοίνυν^{Pt} πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς^D_{Pr}
 seit|dem also für|sie·

[28] πρὸς^{Prp} Πιτάναν δὲ^{Pt} παρ^{Prp} Εὐρώτα πόρον δεῖ σάμερόν^{Adv} μ^A_{Pr} ἐλθεῖν ἐν^{Prp} ὥρᾳ·
 nach aber am heute mich in

Antistrophe 2

[29] ἄ^N_{Pr} τοι^D_{Pr} Ποσειδάωνι μιχθεῖσα^N_{AorPas} Κρονίῳ λέγεται
 die dir vermischt|worden|seiend

[30] παῖδα ἰόπλοκον^{AdjA} Εὐάδαν τεκέμεν.
 veilchen|gelockte

[31] κρύψε δὲ^{Pt} παρθενίαν ὠδῖνα κόλποις·
 aber

[32] κυρίῳ^{AdjD} δ^{Pt} ἐν^{Prp} μηνὶ πέμποισ^N_{PräAkt} ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν
 gehörigen aber im sendend

[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,

[34] ὃς^N_{Pr} ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνᾳ λάχε τ^{Pt} Ἀλφεὸν οἰκεῖν·
 der und

[35] ἐνθα^{Adv} τραφεῖς^N ὑπ' Ἀπόλλωνι γλυκείας^{AdjG} πρῶτον^{Adv} ἔψαυσ' Ἀφροδίτας.
dort auf|gezogen|worden von süßen zuerst

Epode 2

[36] οὐδ' ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν παντὶ χρόνῳ κλέπτοισα^N θεοῖο γόνον.
auch|nicht in jed|er stehend

[37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθῶναδ', ἐν θυμῷ πῖεσσις^N χόλον οὐ φατὸν ὀξεῖα^{AdjD} μελέτα,
aber der zwar nach|Pytho, im gedrückt|habend nicht sag|baren scharf|er

[38] ὥχετ' ἰὼν^N μαντευσόμενος^N ταύτας^A περ' ἀτλάτου^{AdjG} πάθας.
gehend sich|orake|nd|begebend diese gar un|trag|lichen

[39] ἃ δὲ φοινικόκροκον^{AdjA} ζῶναν καταθηκαμένα^N
die aber purpur|safran|farben nieder|gelegt|habend

[40] κάλπιδά τ' ἀργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας^{AdjA}
und silbernen, unter dunkel|blaue

[41] τίκτε θεόφρονα^{AdjA} κοῦρον. τᾷ μὲν ὁ χρυσοκόμας^{Adj/NN}
gott|sinn|igen der zwar der Gold|haar|ige

[42] πραύμητίν τ' ἑλείθυιαν παρέσταςεν τε^{Pt} Μοίρας.
sanft|sinn|ige und auch

Trias

Strophe 3

[43] ἤλθεν δ' ὑπὸ σπλάγχχνων ὑπ' ὠδῖνός τ' ἐρατᾶς ἱαμός
aber unter unter und lieb|lich|er

[44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνιζομένα^A
in|das sofort. den zwar juckend|seiend

[45] λείπε χαμαί. δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν^A
am|Boden. zwei aber hell|äugig ihn

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἐθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ^{AdjD}
tadellosem

[47] ἰὼ μελισσᾶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ^{Kon}
nieder|gießend. aber als

[48] πετραέσσας ἐλαύνων ἵκετ' ἐκ Πυθῶνος, ἅπαντας ἐν οἴκῳ
felsige treibend von alle im

[49] εἶρετο παῖδα, τὸν^{ArtA} Εὐάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A φᾶ γεγάκειν^{Pr}
den denn ihn

Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ^{Prp} θνατῶν^{AdjG} δ'·^{Pt} ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις^{AdjD}
über der|Sterblichen aber erd|bewohnenden

[51] ἔξοχον,^{AdjA} οὐδέ^{Kon} ποτ'·^{Adv} ἐκλείψειν γενεάν.
hervor|ragend, und|nicht je

[52] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} μάνυε. τοὶ^N δ'·^{Pt} οὔτ'·^{Kon} ὧν^{Pt} ἀκοῦσαι
so also die aber weder nun

[53] οὔτ'·^{Kon} ἰδεῖν εὕχοντο πεμπταῖον^{AdjA} γεγεννημένον.^A ἀλλ'·^{Kon} ἐν^{Prp}
noch am|fünften geboren|worden. aber in

[54] κέκρυπτο γὰρ^{Pt} σχοίνῳ βατιᾷ^{AdjD} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} ἀπειρίτῳ,^{AdjD}
denn dornigen und in un|begrenzten,

[55] ἵων^N ξανθαῖσι^{AdjD} καὶ^{Kon} παμπορφύροις^{AdjD} ἀκτίσι βεβρεγμένος^N ἄβρὸν^{AdjA}
gehend gold|gelben und ganz|purpurnen benetzt|worden zart|es

[56] σῶμα· τὸ^{ArtA} καὶ^{Pt} κατεφάμιξεν καλεῖσθαι νιν^A χρόνῳ σύμπαντι^{AdjD} μάτηρ
dies auch ihn ganz|er

Epeode 3

[57] τοῦτ'·^A ὄνυμ' ἀθάνατον.^{AdjA} τερπνᾶς^{AdjG} δ'·^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} χρυσοστεφάνοιο^{AdjG} λάβεν^{Pr}
dies un|sterblich. der|Erfreung aber als gold|bekränzt|er

[58] καρπὸν ἧβας, Ἀλφεῶ μέσσω^{AdjD} καταβάς^N ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εὐρυβίαν,^{AdjA}
mittleren hinab|gestiegen AorSAkt weit|kräftigen,

[59] ὃν^A πρόγονον,^{Adj/NA} καὶ^{Kon} τοξοφόρον^{AdjA} Δάλου θεοδμάτας^{AdjA} σκοπόν,
den Ahn, und bogen|tragenden Götter|gebauten

[60] αἰτέων^N λαοτρόφον^{AdjA} τιμάν τιν'·^A ἐᾷ^{AdjD} κεφαλαῖ,
bittend volks|nährende irgend für|seinen

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος.^{AdjN} ἀντεφθέγξατο δ'·^{Pt} ἀρτιεπὴς^{AdjN}
unter|freiem|Himmel. aber frisch|redend

[62] πατρία^{AdjN} ὅσσα, μετάλασέν τέ^{Pt} νιν·^A ὄρσο, τέκνον,
heimatlich auch ihn|an·

[63] δεῦρο^{Adv} πάγκοινον^{AdjA} ἐς^{Prp} χώραν ἵμεν φάμας ὀπισθεν.^{Adv}
hierher all|gemein in hinterher.

Trias

Strophe 4

- [64] ἴκοντο δ' ^{Pt} ὑψηλοῖο ^{AdjG} πέτραι ἀλίβατον ^{AdjA} Κρονίου ^{AdjG}
aber des|hohen un|ersteigbar des|Kronios·
- [65] ἐνθα ^{Adv} οἱ ^D ^{Pr} ὥπασε θησαυρὸν διδυμον ^{AdjA}
dort ihm doppelten
- [66] μαντοσύνας, τόκα ^{Adv} μὲν ^{Pt} φωνὰν ἀκούειν
damals zwar
- [67] ψευδέων ἄγνωστον, ^{AdjA} εὖτ' ^{Kon} ἂν ^{Pt} δὲ ^{Pt} θρασυμάχανος ^{AdjN} ἐλθῶν ^N ^{AorSAkt}
unbekannt, wenn auch aber kühn|kämpfend gekommen
- [68] Ἡρακλῆης, σεμνὸν ^{AdjA} θάλος Ἀλκαῖδαν, πατρὶ
ehrwürdig
- [69] ἑορτάν τε ^{Pt} κτίση πλειστόμβροτον ^{AdjA} τεθμόν τε ^{Pt} μέγιστον ^{AdjA} ἀέθλων,
auch viel|menschen|vollen auch größten
- [70] Ζηνὸς ἐπ' ^{Prp} ἀκροτάτῳ ^{AdjSupD} βωμῷ τότε ^{Adv} αὖ ^{Adv} χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.
auf höchstem dann wiederum

Antistrophe 4

- [71] ἐξ ^{Prp} οὗ ^G ^{Pr} πολύκλειτον ^{AdjN} καθ' ^{Prp} Ἑλλανας γένος Ἰαμιδῶν.
from whom much|famed among
- [72] ὁλβος ἅμ' ^{Adv} ἔσπετο· τιμῶντες ^N ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἀρετὰς
zugleich ehrend aber
- [73] ἐς ^{Prp} φανεράν ^{AdjA} ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει
in offen|baren
- [74] χρῆμ' ἕκαστον ^{AdjA} μῶμος ἐξ ^{Prp} ἄλλων ^{AdjG} κρέμαται φθονεόντων ^G ^{PräAkt}
jedes· aus anderen der|Neidenden
- [75] τοῖς, ^D ^{Pr} οἷς ^D ^{Pr} ποτε ^{Adv} πρώτοις ^{AdjD} περὶ ^{Prp} δωδέκατον ^{AdjA} δρόμον
denen, welchen einst ersten um zwölften
- [76] ἐλαυνόντεσιν ^D ^{PräAkt} αἰδοῖα ^{AdjN} ποτιστάξῃ Χάρις εὐκλέα ^{AdjA} μορφάν.
Fahrenden ehr|würdige ruhm|volle
- [77] εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐτύμως ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} Κυλλάνας ὄροις, Ἀγησία, μάτρωες ἄνδρες
wenn aber wahrhaft unter

Epode 4

[78] ναιετάοντες^N PräAkt ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις
wohnend

[79] πολλὰ^{AdjA} δὴ^{Pt} πολλαῖσιν^{AdjD} Ἑρμᾶν εὐσεβέως,^{Adv} ὃς^N Pr ἄγῶνας ἔχει μοῖραν τ'^{Pt} ἀέθλων
viel ja vielen fromm, der und

[80] Ἀρκαδίαν τ'^{Pt} εὐάνορα^{AdjA} τιμᾶ· κεῖνος,^N Pr ὧ^{ij} παῖ Σωστράτου,
und mann|tapfer jener, o

[81] σὺν^{Prp} βαρυγδοῦπῳ^{AdjD} πατρὶ κραίνει σέθεν^G Pr εὐτυχίαν.
mit schwer|donnerndem deiner

[82] δόξαν ἔχω τιν'^A Pr ἐπὶ^{Prp} γλώσσᾳ λιγυρᾶς^{AdjG} ἀκόνας,
irgend auf klar|tönenden

[83] ἅ^A Pr μ'^A Pr ἐθέλοντα^A PräAkt προσέρπει καλλιρόοισι^{AdjD} πνοαῖς·
die|Dinge mich willig schön|strömenden

[84] ματρομάτῳ ἐμᾷ^N Pr Στυμφαλὶς, εὐανθῆς^{AdjN} Μετώπα,
mein schön|blühend

Trias

Strophe 5

[85] πλάξιππον^{AdjA} ἅ^A Pr Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς^G Pr ἐρατεινὸν^{AdjA} ὕδωρ
breit|flächig|pferdig die deren lieblich|es

[86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι^{AdjD} πλέκων^N PräAkt
lanzen|tragenden flechtend

[87] ποικίλον^{AdjA} ὕμνον. ὄτρυνον νῦν^{Adv} ἐταίρους,
bunten nun

[88] Αἰνέα, πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἦραν Παρθενίαν^{AdjA} κελαδῆσαι,
zuerst zwar Jung|fräuliche

[89] γυνῶναί τ'^{Pt} ἔπειτ',^{Adv} ἀρχαῖον^{AdjA} ὄνειδος ἀλαθέσιν^{AdjD}
und dann, alt|es mit|wahren

[90] λόγοις εἰ^{Kon} φεύγομεν, Βοιωτίαν ὦν. ἐσσι γὰρ^{Pt} ἄγγελος ὀρθός,^{AdjN}
ob denn richtig,

[91] ἤυκόμων^{AdjG} σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς^{AdjN} κρατὴρ ἀγαφθέγκτων^{AdjG} αἰοιδᾶν·
der|schön|haarigen süßer der|laut|tönenden

Antistrophe 5

[92] εἰπὼν δὲ^{Pt} μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρτυγίας·
 aber und auch

[93] τὰν^{ArtA} ἱέρων καθαρῷ^{AdjD} σκάπτῳ διέπων,^N ^{PräAkt}
 die mit|reinem regierend,

[94] ἄρτια^{AdjA} μηδόμενος,^N ^{PräM/P} φοινικόπεζαν^{AdjA}
 passend planend, purpur|füßige

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου^{AdjG} τε^{Pt} θυγατρὸς ἐορτάν,
 weiß|pferd|igen und

[96] καὶ^{Kon} Ζηνὸς Αἰτναίου^{AdjG} κράτος. ἀδύλογοι^{AdjN} δέ^{Pt} νιν^A ^{Pr}
 und Ätna|ischen süß|redende aber ihn

[97] λύραι μολπαί τε^{Pt} γινώσκοντι.^D ^{PräAkt} μὴ^{Adv} θράσσοι χρόνος ὄλβον ἐφέρπων.^N ^{PräAkt}
 auch erkennen. nicht heran|kriechend.

[98] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} φιλοφροσύναις εὐηράτοις^{AdjD} Ἀγησία δέξαιτο κῶμον
 mit aber lieblichen

Epode 5

[99] οἴκοθεν^{Adv} οἴκαδ'^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Στυμφαλίων^{AdjG} τειχέων ποτινισσόμενον,^A ^{PräM/P}
 von|Haus heimwärts von Stymphal|ischer hin|getragen|werdend,

[100] ματέρ' εὐμήλοιο^{AdjG} λείποντ'^A ^{PräAkt} Ἀρκαδίας. ἀγαθαὶ^{AdjN} δέ^{Pt} πέλοντ' ἐν^{Prp} χειμερίᾳ^{AdjD}
 schaf|reich|er Arkadiens gute aber in winter|lich|er

[101] νυκτὶ θαῶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} ναὸς ἀπεσκήμφθαι δὺ^{AdjA} ἄγκυραι. θεὸς
 der|schnellen aus zwei

[102] τῶν^{ArtG} τε^{Pt} κείνων^G ^{Pr} τε^{Pt} κλυτὰν^{AdjA} αἴσαν παρέχοι φιλέων.^N ^{PräAkt}
 der und jener und berühmte lieb|end.

[103] δέσποτα ποντομέδων,^{Adj/NV} εὐθύν^{AdjA} δέ^{Pt} πλόον καμάτων
 Meer|Lenker, gerade aber

[104] ἐκτὸς^{Adv} ἐόντα^A ^{PräAkt} δίδοι, χρυσαλακάτοιο^{AdjG} πόσις
 außer|halb seiend gold|Spindel|ige

[105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν^G ^{Pr} δ'^{Pt} ὕμνων ἄεξ' εὐτερπὲς^{AdjA} ἄνθος.
 meiner aber wohl|erfreu|lich|es

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗ

Trias

Strophe 1

- [1] **φιάλαν**^{Kon} **ὥς**^{Kon} **εἴ**^{Kon} **τις**^N_{Pr} **ἀφνειᾶς**^{AdjG} **ἀπὸ**^{Prp} **χειρὸς ἐλῶν**^N_{AorSAkt}
wie wenn irgend|einer reichen von genommen|habend
- [2] **ἐνδον**^{Adv} **ἀμπέλου** **καχλάζοισαν**^A_{PräAkt} **δρόσῳ**
innen brodelnd
- [3] **δωρήσεται**
- [4] **νεανία** **γαμβρῷ** **προπίνων**^N_{PräAkt} **οἴκοθεν**^{Adv} **οἴκαδε**^{Adv} **πάγχρυσον**^{AdjA} **κορυφὰν κτεάνων**,
vor|trinkend von|Haus heim|wärts, ganz|gold|ene
- [5] **συμποσίου** **τε**^{Pt} **χάριν** **καὶ** **δός** **τε**^{Pt} **τιμάσαις**^D_{AorAkt} **νέον**^{AdjA} **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **φίλων**
und und geehrt|habend neues, in aber
- [6] **παρεόντων**^G_{PräAkt} **θῆκε** **νιν**^A_{Pr} **ζαλωτὸν**^{AdjA} **ὁμόφρονος**^{AdjG} **εὐνᾶς**.
an|wesend|er es begehrens|wert gleich|gesinnten

Antistrophe 1

- [7] **καί**^{Kon} **ἐγὼ**^N_{Pr} **νέκταρ χυτόν**^{AdjA} **Μοισᾶν δόσιν**^{AdjD} **ἀεθλοφόροις**^{AdjD}
und ich gegossen|es, Preis|tragenden
- [8] **ἀνδράσιν πέμπων**^N_{PräAkt} **γλυκὺν**^{AdjA} **καρπὸν φρενός**,
sendend, süßen
- [9] **ἰλάσκομαι**,
- [10] **Ὀλυμπία Πυθοῖ** **τε**^{Pt} **νικῶντες**^D_{PräAkt} **ὁ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **ὄλβιος**^{AdjN} **ὃν**^A_{Pr} **φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθαί**^{AdjN}
und Siegern· der aber selige, den Güter.
- [11] **ἄλλοτε**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἄλλον**^{AdjA} **ἐποπτεύει** **Χάρις ζωθάλμιος**^{AdjN} **ἀδυμελεῖ**^{AdjD}
ein|ander|mal aber anderen lebens|hell|äugig süß|melodischem
- [12] **θαμὰ**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **φόρμιγγι** **παμφώνοισι**^{AdjD} **τ**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ἔντεσιν αὐλῶν**.
oft zwar all|tönenden und in

Epode 1

[13] καὶ^{Kon} νυν^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} ἀμφοτέρων^{AdjG} σὺν^{Prp} Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν^{ArtA} ποντίαν^{AdjA}
and now by both with the sea|way

[14] ὑμνέων^N ^{PräAkt} παῖδ' Ἀφροδίτας Ἀελίοιο τε^{Pt} νύμφαν, Ῥόδον,
preisend und

[15] εὐθυμάχαν^{AdjA} ὄφρα^{Kon} πελώριον^{AdjA} ἄνδρα παρ'^{Prp} Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον^A
gerade|kämpfenden damit riesigen bei gekrönt|habend ^{AorMed}

[16] αἰνέσω πυγμᾶς ἅποινα

[17] καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} Κασταλία, πατέρα τε^{Pt} Δαμάγητον ἀδόντα^A ^{AorAkt} Δίκη,
und bei und gefallen|habend

[18] Ἀσίας εὐρυχόρου^{AdjG} τρίπολιν^{AdjA} νᾶσον πέλας^{Adv}
weit|räumigen drei|städte|rige nahe

[19] ἐμβόλῳ ναίοντας^A ^{PräAkt} Ἀργεῖα^{AdjD} σὺν^{Prp} αἰχμᾷ.
wohnend argiv|isch|er mit

Trias

Strophe 2

[20] ἐθελήσω τοῖσιν^D ^{Pr} ἐξ^{Prp} ἀρχᾶς ἀπὸ^{Prp} Τλαπολέμου
denen aus von

[21] ξυνὸν^{AdjA} ἀγγέλλων^N ^{PräAkt} διορθῶσαι λόγον,
gemeinen ankündigend

[22] Ἡρακλέος

[23] εὐρυσθενεῖ^{AdjD} γέννα. τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πατρόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} Διὸς εὐχονται· τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} Ἀμυντορίδαι
weit|starken das zwar denn vom|Vater|her aus das aber

[24] ματρόθεν^{Adv} Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι
von|der|Mutter|her um aber

[25] ἀναρίθμητοι^{AdjN} κρέμανται· τοῦτο^A ^{Pr} δ'^{Pt} ἀμάχανον^{AdjA} εὐρεῖν,
zahl|los dies aber un|bewältig|bar|es

Antistrophe 2

[26] ὅ^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} τελευτᾷ φέρτατον^{AdjA} ἀνδρὶ τυχεῖν.
was irgend|etwas jetzt in und best|es

[27] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον^{AdjA}
und denn unechten

[28] σκάπτω^N θένων^{PräAkt}
schlagend

[29] σκληρᾶς^{AdjG} ἐλαίας ἔκταν' ἐν^{Prp} Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ'^A ἀπὸ^{Prp} θαλάμων Μιδέας^{AorSAkt}
harten in gekommen|seiend aus

[30] τᾷσδε^G ποτὲ^{Adv} χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθεῖς^N αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} φρενῶν ταραχαὶ^{AorPas}
dies|er einst zornig|geworden. die aber

[31] παρέπλαγξαν καὶ^{Kon} σοφόν^{AdjA} μαντεύσατο δ' ἐς^{Prp} θεὸν ἐλθόν^N
auch Weisen. aber zu gekommen|seiend.

Epode 2

[32] τῷ^D μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} χρυσοκόμας^{Adj/NN} εὐώδεις^{AdjN} ἐξ^{Prp} αὐτοῦ ναῶν πλόον^{AorSAkt}
dem zwar der Gold|haar|ige wohl|duftende aus

[33] εἶπε Λερναίας^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} ἀκτᾶς εὐθύν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀμφιθάλασσον^{AdjA} νομόν,
von|Lernas von gerade in rings|meer|ige

[34] ἔνθα^{Adv} ποτὲ^{Adv} βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} χρυσέαις^{AdjD} νιφάδεσσι πόλιν,
wo einst der große golden

[35] ἀνίχ^{Kon} Ἀφαίστου τέχναισιν
als

[36] χαλκελάτῳ^{AdjD} πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατὰ^{Prp} ἄκραν^{AdjA}
bronze|geschmiedeten an Spitze

[37] ἀνορούσαις^D ἀλάλαξεν ὑπερμάκει^{AdjD} βοᾷ^{AorAkt}
aufspringend über|lang|er

[38] Οὐρανὸς δ' ἐφριξέ νιν^A καὶ^{Kon} Γαῖα μάτηρ.
aber sie und

Trias

Strophe 3

[39] τότε^{Adv} καὶ^{Kon} φαυσίμβροτος^{AdjN} δαίμων Ὑπεριονίδας
damals auch licht|den|Sterblichen|bringend|er

[40] μέλλον^N ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος^{PräAkt}
zukünftig|seiend

[41] **παισὶν φίλοις**,^{AdjD}
lieben,

[42] **ὥς**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **θεῶ** **πρῶτοι**^{AdjN} **κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα**,^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **σεμνὰν**^{AdjA} **θυσίαν θέμενοι**^N
damit wohl zuerst sicht|baren, und ehr|würdige gesetzt|habend

[43] **πατρί τε**^{Pt} **θυμὸν ἰάναιεν κόρα τ'**^{Pt} **ἐγχειβρόμῳ**.^{AdjD} **ἐν**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἀρετὰν**
und und speer|wütigen. in aber

[44] **ἔβαλεν καὶ**^{Kon} **χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδῶς**.
auch

Antistrophe 3

[45] **ἐπὶ**^{Prp} **μὰν**^{Pt} **βαίνει τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **λάθας ἀτέκμαρτα**^{AdjA} **νέφος**,
auf in|der|Tat und auch un|bestimm|te

[46] **καὶ**^{Kon} **παρέλκει πραγμάτων ὀρθὰν**^{AdjA} **ὁδὸν**
und geradee

[47] **ἔξω**^{Adv} **φρενῶν**.
außer|halb

[48] **καὶ**^{Kon} **τοί**^N **γὰρ**^{Pt} **αἰθοίσας**^{AdjG} **ἔχοντες**^N **σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ**^{Pt} **τεῦξαν δ'**^{Pt} **ἀπύροις**^{AdjD} **ἱεροῖς**
auch jene denn glüh|end|er habend nicht- aber feuer|losen

[49] **ἄλσος ἐν**^{Prp} **ἄκροπόλει**· **κείνοις**^D **ὁ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **ξανθὰν**^{AdjA} **ἀγαγὼν**^N **νεφέλαν**
in jenen der zwar blonde geführt|habend

[50] **πολὺν**^{AdjA} **ἔσε χρυσόν**· **αὐτὰ**^A **δ'**^{Pt} **σφισιν**^D **ᾧ**^{Pr} **ᾤπασε τέχναν**
vielen sie aber ihnen

Epode 3

[51] **πᾶσαν**^{AdjA} **ἐπιχθονίων**^{AdjG} **Γλαυκῶπις**^{Adj/NN} **ἀριστοπόνους**^{AdjD} **χερσὶ κρατεῖν**.
alle der|Irdischen Glaukopis best|arbeitenden

[52] **ἔργα δ'**^{Pt} **ζωοῖσιν**^{AdjD} **ἐρπόντεσσι**^D **θ'**^{Pt} **ὅμοῖα**^{AdjN} **κέλευθαι φέρον**.
aber lebenden kriechenden und gleiche

[53] **ἦν δ'**^{Pt} **κλέος βαθύ**.^{AdjN} **δαέντι**^{AdjD} **δ'**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **σοφία μείζων**^{AdjKmpN} **ἄδολος**^{AdjN} **τελέθει**.
aber tief. dem|Kundigen aber und größer un|verfälscht

[54] **φαντὶ δ'**^{Pt} **ἀνθρώπων παλαιὰ**^{AdjN}
aber alte

[55] **ρήσιες, οὐπω**,^{Adv} **ὅτε**^{Kon} **χθόνα δατέοντο Ζεὺς τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἄθάνατοι**,^{AdjN}
noch|nicht, als und auch Un|sterbliche,

[56] φανεράν^{AdjA} ἐν^{Prp} πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ,^{AdjD}
sichtbar in meer|igem,

[57] ἄλμυροῖς^{AdjD} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.
salzigen aber in

Trias

Strophe 4

[58] ἀπεόντος^G ^{PräAkt} δ' ^{Pt} οὔτις^N ^{Pr} ἔνδειξεν λάχος Ἀελίου.
abwesend|seiend aber niemand

[59] καὶ^{Kon} ῥά^{Pt} μιν^A ^{Pr} χώρας ἀκλάρωτον^{AdjA} λίπον,
und ja ihn un|durch|Los|zu|geteilt

[60] ἄγνουν^{AdjA} θεόν.
heiligen

[61] μνασθέντι^D ^{AorM/P} δὲ^{Pt} Ζεὺς ἄμπαλον^{AdjA} μέλλεν θέμεν. ἀλλὰ^{Kon} νιν^A ^{Pr} οὐκ^{Pt} εἶασεν· ἐπεὶ^{Kon} πολιᾶς^{AdjG}
erinnert|worden|seiend aber erneut|Los|wurf doch ihn nicht weil grauen

[62] εἶπέ τιν'^A ^{Pr} αὐτὸς^N ὁρᾶν ἔνδον^{Adv} θαλάσσας αὐξομέναν^A ^{PräM/P} πεδόθεν^{Adv}
etwas selbst innen wachsend|seiend vom|Boden|her

[63] πολύβοσκον^{AdjA} γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ^{Kon} εὐφρονα^{AdjA} μήλοισι.
viel|weidend und wohl|gesinnt

Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δ' ^{Pt} αὐτίκα^{Adv} χρυσάμπυκα^{AdjA} μὲν^{Pt} Λάχεσιν
aber sofort gold|stirn|bändrige zwar

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ^{Pt} ὄρκον μέγαν^{AdjA}
aber großen

[66] μὴ^{Pt} παρφάμεν,
nicht

[67] ἀλλὰ^{Kon} Κρόνου σὺν^{Prp} παιδὶ νεῦσαι, φαεννὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} αἰθέρα νιν^A ^{Pr} πεμφθεῖσαν^A ^{AorPas} ἑᾶ^{AdjD} κεφαλᾷ
sondern mit hellen in sie gesandt|worden|seiend dem|eigenen

[68] ἐξοπίσω^{Adv} γέρας ἔσσεσθαι. τελευτάθεν^{Adv} δὲ^{Pt} λόγων κορυφαῖ
nach|her zuletzt aber

[69] ἐν^{Prp} ἀλαθείᾳ πετοῖσαι.^N ^{AorAkt} βλάστε μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς ὑγρᾶς^{AdjG}
in geflogen|seiend. zwar aus feuchten

Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ὀξειᾶν^{AdjG} ὁ^{ArtN} γενέθλιος^{AdjN} ἀκτίνων πατήρ,
und sie scharf|er der geburts|mäßige

[71] πῦρ πνεόντων^G_{PräAkt} ἀρχὸς ἵππων· ἐνθα^{Adv} ῥόδῳ ποτὲ^{Adv} μιχθεῖς^N_{AorPas} τέκεν
atmend|er dort einst ver|mischt|worden|seiend

[72] ἐπτὰ^{AdjA} σοφώτατα^{AdjSupA} νοήματ' ἐπὶ^{Prp} προτέρων^{AdjG} ἀνδρῶν παραδεξαμένους^A_{AorMed}
sieben weiseste auf früher|er angenommen|habend

[73] παῖδας, ὧν^G_{Pr} εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} Κάμειρον
deren einer zwar

[74] πρεσβύτατον^{AdjSupA} τε^{Pt} Ἰάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'^{Pt} ἀπάτερθε^{Adv} δ'^{Pt} ἔχον,
den|Ältesten und und· ab|seits|vom|Vater aber

[75] διὰ^{Prp} γαῖαν τρίχα^{Adv} δασσάμενοι^N_{AorMed} πατρῴαν,^{AdjA}
durch in|drei|Teile geteilt|habend väterliche,

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἔδραι.
aber ihnen

Trias

Strophe 5

[77] τόθι^{Adv} λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς^{AdjG} γλυκὺ^{AdjN} Τλαπολέμῳ
dort jämmerlichen süß

[78] ἴσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτᾳ,
wie

[79] ὥσπερ^{Kon} θεῶ,
wie

[80] μῆλων τε^{Pt} κνισσάεσσα^{AdjN} πομπὰ καὶ^{Kon} κρίσις ἀμφ'^{Prp} ἀέθλοις. τῶν^{ArtG} ἄνθεσι Διαγόρας
und fett|rauch|duftende und um von|deren

[81] ἔστεφανώσατο δῖς,^{Adv} κλεινᾶ^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} Ἰσθμῷ τετράκις^{Adv} εὐτυχέων,^N_{PräAkt}
zweimal, berühmten und in viermal glücklich|seiend,

[82] Νεμέα τ'^{Pt} ἄλλαν^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλα,^{AdjA} καὶ^{Kon} κρاناαῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} Ἀθάναις.
und weitere auf andere, und felsigen in

Antistrophe 5

[83] ὁ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀργεὶ χαλκὸς ἔγνω νιν,^A_{Pr} τὰ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀρκαδίᾳ
was und in ihn, die und in

[84] ἔργα καὶ^{Kon} Θήβαις, ἀγῶνές τ'^{Pt} ἔννομοι^{AdjN}
und und gesetz|mäßige

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ'^{Pt} Αἰγινά τε^{Pt} νικῶνθ'^N ^{PräAkt} ἑξάκις.^{Adv} ἐν^{Prp} Μεγάροισιν τ'^{Pt} οὐχ^{Pt} ἕτερον^{AdjA} λιθίνα^{AdjA}
und und siegreich|seiend sechs|mal. in und nicht anders steinerne

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου
aber, o

[88] μεδέων,^N ^{PräAkt} τίμα μὲν^{Pt} ὕμνου τεθμὸν Ὀλυμπιονίκαν,
herrschend, zwar

Epode 5

[89] ἄνδρα τε^{Pt} πύξ^{Adv} ἀρετὰν εὐρόντα,^A ^{AorAkt} δίδοι τέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} αἰδοίαν^{AdjA} χάριν
und mit|Faust gefunden|habend, auch ihm ehr|würdige

[90] καὶ^{Kon} ποτ'^{Prp} ἀστῶν καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ξείνων. ἐπεὶ^{Kon} ὕβριος ἐχθρὰν^{AdjA} ὁδὸν
und bei und zu weil feindlichen

[91] εὐθυπορεῖ, σάφα^{Adv} δαεὶς^N ^{AorAkt} ἅ^A ^{Pr} τέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} πατέρων ὀρθαί^{AdjN} φρένες ἐξ^{Prp} ἀγαθῶν^{AdjG}
klar gelernt|habend was auch ihm rechte aus Gütern

[92] ἔχρεον. μὴ^{Pt} κρύπτε κοινὸν^{AdjA}
nicht gemein|es

[93] σπέρμ' ἀπὸ^{Prp} Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι^{Pt} σὺν^{Prp} χαρίτεσσιν ἔχει
von ja mit

[94] θαλίας καὶ^{Kon} πόλις· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μιᾷ^{AdjD} μοίρᾳ χρόνου
und in aber ein|er

[95] ἄλλοτ',^{Adv} ἄλλοῖαι^{AdjN} διαιθύσσοισιν αὖραι.
ein|andermal andere

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗ

Trias

Strophe 1

[1] μᾶτερ ὧ^{ij} χρυσοστεφάνων^{AdjG} ἀέθλων, Οὐλυμπία,
o gold|betränzt|er

- [2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα^{Kon} μάντιες ἄνδρες
wo
- [3] ἐμπύροις^{AdjD} τεκμαιρόμενοι^{N Präm/P} παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,^{AdjG}
in|Brand|opfern erkennend|sich hell|blitzenden,
- [4] εἰ^{Kon} τιν'^{A Pr} ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι^{Prp}
ob irgend|etwas über
- [5] μαιομένων^{G Präm/P} μεγάλαν^{AdjA}
erkundend|sich große
- [6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,
- [7] τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} μόχθων ἀμπνοάν·
der aber

Antistrophe 1

- [8] ἄνεται δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} χάριν εὐσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς.
aber zu
- [9] ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} Πίσας εὐδενδρον^{AdjA} ἐπ'^{Prp} Ἀλφεῷ ἄλσος,
doch o gut|bäumig|es am
- [10] τόνδε^{A Pr} κῶμον καὶ^{Kon} στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα^{Adv} τοι^{Pt} κλέος αἰεὶ,^{Adv}
diesen und groß ja immer,
- [11] ᾧ^{ti}τινι^{D Pr} σὸν^{AdjA} γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν.^{AdjA}
wem|auch|immer dein glänzend·
- [12] ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἄλλον^{AdjA} ἔβαν
andere aber auf anderen
- [13] ἀγαθῶν,^{AdjG} πολλὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ὁδοὶ
der|Guten, viele aber
- [14] σὺν^{Prp} θεοῖς εὐπραγίας.
mit

Epode 1

- [15] Τιμόσθηνες, ὑμμε^{A Pr} δ'^{Pt} ἐκλάρωσεν πότμος
euch aber
- [16] Ζηνὶ γενεθλίῳ.^{AdjD} ὃς^{N Pr} σέ^{A Pr} μὲν^{Pt} Νεμέα πρόφατον,^{AdjA}
zu|gehörig· der dich zwar zuerst|gekündet,

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ^{Pt} παρ^{Prp} Κρόνου λόφῳ
 aber bei

[18] θῆκεν Ὀλυμπιονίκαν.

[19] ἦν δ'^{Pt} ἑσορᾶν καλός,^{AdjN} ἔργῳ τ'^{Pt} οὐ^{Adv} κατὰ^{Prp} εἶδος ἐλέγχων^{N PräAkt}
 aber schön, und nicht gemäß prüfend

[20] ἐξένεπε κρατέων^{N PräAkt} πάλα δολιχήρετμον^{AdjA} Αἴγιναν πάτραν.
 über|mächtig|seiend lang|ruder|ig

[21] ἐνθα^{Adv} σῴτειρα Διὸς ξενίου^{AdjG}
 dort gast|freund|lichen

[22] παρέδρος^{AdjN} ἀσκεῖται Θέμις
 bei|sitzend

Trias

Strophe 2

[23] ἐξοχ'^{Adv} ἀνθρώπων. ὅ^{A Pr} τι^{A Pr} γὰρ^{Pt} πολὺ^{AdjA} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjD} ῥέπη,
 hervor|ragend was irgend|etwas denn viel und um|viel

[24] ὀρθᾶ^{AdjD} διακρίνειν φρενὶ μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} καιρόν,
 recht nicht gegen

[25] δυσπαλές^{AdjN} τεθμὸς δέ^{Pt} τις^{N Pr} ἀθανάτων^{AdjG} καὶ^{Kon} τάνδ'^{A Pr} ἀλιερκέα^{AdjA} χώραν
 schwer|lenkbar· aber irgend|eine der|Unsterblichen und diese meer|umschlossen

[26] παντοδαποῖσιν^{AdjD} ὑπέστασε ξένοις
 aller|Art

[27] κίονα δαιμονίαν^{AdjA}
 göttliche

[28] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπαντέλλων^{N PräAkt} χρόνος
 der aber auf|gehend|seiend

[29] τοῦτο^{A Pr} πράσσων^{N PräAkt} μὴ^{Pt} κάμοι
 dies|es tuend nicht

Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ^{AdjD} λαῷ ταμειουμέναν^{A PräM/P} ἐξ^{Prp} Αἰακοῦ.
 dorischen verwaltet|werdend von

- [31] τὸν^{ArtA} παῖς ὁ^{ArtN} Λατοῦς εὐρυμέδων^{AdjN} τε^{Pt} Ποσειδᾶν,
den der weit|herrschend und
- [32] Ἰλίῳ μέλλοντες^N ἐπὶ^{Prp} στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργόν
beabsichtigend zu
- [33] τείχεος, ἣν ὅτι^{Kon} νιν^A πεπρωμένον^A
weil ihn vor|bestimmt
- [34] ὀρνυμένων^G πολέμων
sich|erhebend
- [35] πτολιπόρθοις^{AdjD} ἐν^{Prp} μάχαις
Stadt|verwüstenden in
- [36] λάβρον^{AdjA} ἀμπνεῦσαι καπνόν.
wild

Erode 2

- [37] γλαυκοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} δράκοντες, ἐπεὶ^{Kon} κτίσθη νέον,^{Adv}
blau|schimmernde aber als neu,
- [38] πύργον ἐσαλλόμενοι^N τρεῖς, ^{AdjN} οἱ^{ArtN} δύο^{AdjN} μὲν^{Pt} κάπετον,
hinein|springend drei, die zwei zwar
- [39] αὐθι^{Adv} δ' ^{Pt} ἀτυζομένω^{DuN} ψυχὰς βάλον.
dort aber erschrocken|zu|zweit
- [40] εἷς ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀνόρουσε βοάσαις.
einer aber
- [41] ἔννεπε δ' ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ὀρμαίνων^N τέρας εὐθὺς, ^{Adv} Ἀπόλλων.
aber gegen|über sinnend sofort,
- [42] "Πέργαμος ἀμφι^{Prp} τεαῖς, ^D ἥρωι, ^{Pr} χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται.
um deinen,
- [43] ὥς ^{Adv} ἐμοὶ^D φάσμα λέγει Κρονίδα
so mir
- [44] πεμφθὲν^A βαρυγδούπου^{AdjG} Διός.
gesandt|worden schwer|donnernden

Trias

Strophe 3

[45] οὐκ^{Pt} ἄτερ^{Prp} παίδων σέθεν,^G ἀλλ^{Kon} ἅμα^{Adv} πρώτοις^{AdjD} ῥάζεται
nicht ohne deiner, sondern zusammen|mit den|Ersten

[46] καὶ^{Kon} τερτάτοις^{AdjD} ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} θεὸς σάφα^{Adv} εἵπαις
und den|Vierten. so also klar

[47] ἔανθον ἤπειγεν καὶ^{Kon} Ἀμαζόνας εὐίππους^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἴστρον ἐλαύνων.^{N PräAkt}
und pferde|tüchtige und in treibend.

[48] Ὅρσοτρίαινα δ^{Pt} ἐπ^{Prp} Ἰσθμῷ ποντίᾳ^{AdjD}
aber am meer|igen

[49] ἄρμα θοὸν^{AdjA} τανύεν,
schnellen

[50] ἀποπέμπων^{N PräAkt} Αἰακὸν
ab|sendend

[51] δεῦρ^{Adv} ἀν^{Prp} ἵπποις χρυσέαις,^{AdjD}
hier|her auf goldenen,

Antistrophe 3

[52] καὶ^{Kon} Κορίνθου δειράδ^{Pt} ἐποψόμενος^{N FuMed} δαιτικλυτάν.^{AdjA}
und werdend|anschauen Gelage|berühmten.

[53] τερπνὸν^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποις ἴσον^{AdjN} ἔσσεται οὐδέν.^{N Pr}
erfreulich|es aber unter gleich nichts.

[54] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} Μελησίᾳ ἐξ^{Prp} ἀγενείων^{AdjG} κῦδος ἀνέδραμον ὕμνω,
wenn aber ich aus Bart|losen

[55] μὴ^{Pt} βαλέτω με^{A Pr} λίθω τραχεῖ^{AdjD} φθόνος.
nicht mich rauem

[56] καὶ^{Kon} Νεμέᾳ γὰρ^{Pt} ὁμῶς^{Adv}
und denn gleich|mäßig

[57] ἐρέω ταύταν^{A Pr} χάριν,
diese

[58] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἀνδρῶν μάχαν
die aber danach

Epode 3

[59] ἐκ^{Prp} παγκρατίου. τὸ^{ArtN} διδάσασθαι δέ^{Pt} τοι^D _{Pr}

aus das aber dir

[60] εἰδότε^D _{PerAkt} ῥατερον^{AdvKmp} ἄγνωμον^{AdjN} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} προμαθεῖν.

dem|Wissenden leichter· un|vernünftig aber das nicht

[61] κουφότεραι^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} ἀπειράτων^{AdjG} φρένες.

leichter denn der|Unerfahrenen

[62] κεῖνα^A _{Pr} δέ^{Pt} κεῖνος^N _{Pr} ἂν^{Pt} εἴποι

jene aber jener wohl

[63] ἔργα περαιότερον^{AdvKmp} ἄλλων, ^G _{Pr} τίς^N _{Pr} τρόπος ἄνδρα προβάσει

weiter als|Anderer, welcher

[64] ἐξ^{Prp} ἱερῶν^{AdjG} ἀέθλων μέλλοντα^A _{PräAkt} ποθεινοτάταν^{AdjSupA} δόξαν φέρειν.

aus heiligen bevor|stehend sehnlichst

[65] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} αὐτῷ^D _{Pr} γέρας Ἀλκιμέδων

nun zwar ihm

[66] νίκαν τριακοστὰν^{AdjA} ἐλὼν^N _{AorSAkt}

dreißig|ste genommen|habend·

Trias

Strophe 4

[67] ὃς^N _{Pr} τύχα μὲν^{Pt} δαίμονος, ἀνορέας δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀμπλακῶν^N _{AorSAkt}

der zwar aber nicht verfehlt|habend

[68] ἐν^{Prp} τέτρασιν^{AdjD} παίδων ἀπεθήκατο γυίοις

in vier

[69] νόστον ἔχθιστον^{AdjSupA} καὶ^{Kon} ἀτιμοτέραν^{AdjKmpA} γλῶσσαν καὶ^{Kon} ἐπίκρυφον^{AdjA} οἶμον,

verhasst und un|ehren|hafter und ver|steckt

[70] πατρὶ δέ^{Pt} πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος

aber

[71] γήραος ἀντίπαλον^{AdjA}

wider|streitend.

[72] Αἶδα τοι^{Pt} λάθεται

ja

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.

Antistrophe 4

- [74] ἀλλ, ^{Kon} ἐμὲ ^A _{Pr} χρή μναμοσύναν ἀνεγείροντα ^A _{PräAkt} φράσαι |
sondern mich auf|weckend
- [75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον, |
- [76] ἕκτος ^{AdjN} οἷς ^D _{Pr} ἤδη ^{Adv} στέφανος περίκειται φυλλοφόρων ^{AdjG} ἀπ, ^{Prp} ἀγώνων. |
sechste denen schon blatt|tragend|er von
- [77] ἔστι δὲ ^{Pt} καί ^{Kon} τι ^N _{Pr} θανόντεσσιν ^D _{AorAkt} μέρος |
aber auch etwas den|Gestorbenen
- [78] καὶν ^{Kon} νόμον ἐρδομένων ^G _{PräAkt} |
auch|wenn handelnden
- [79] κατακρύπτει δ ^{Pt} οὐ ^{Adv} κόνις |
aber nicht
- [80] συγγόνων κεδνὰν ^{AdjA} χάριν. |
tüchtige

Epode 4

- [81] Ἑρμᾶ δὲ^{Pt} θυγατρὸς ἀκούσας^D ἈορAkt ἰφίων
 aber gehört|habend
- [82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν^{Pt} Καλλιμάχῳ λιπαρὸν^{AdjA}
 wohl glänzenden
- [83] κόσμον Ὀλυμπίᾳ, ὃν^A _{Pr} σφι^D _{Pr} Ζεὺς γένει
 den ihnen
- [84] ὥπασεν. ἐσλὰ^{AdjA} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐσλοῖς^{AdjD}
 Gute aber auf Guten
- [85] ἔργ' ἐθέλοι δόμεν, ὀξεῖας^{AdjA} δὲ^{Pt} νόσους ἀπαλάλκοι.
 scharfe aber
- [86] εὐχομαι ἀμφι^{Prp} καλῶν^{AdjG} μοίρα Νέμεσιν διχόβουλον^{AdjA} μὴ^{Pt} θέμεν.
 um der|schönen zwei|sinnig nicht
- [87] ἀλλ^{Kon} ἀπήμαντον^{AdjA} ἄγων^N _{PräAkt} βίοντον
 aber unbeschädigt führend
- [88] αὐτοῦς^A _{Pr} τ^{Pt} ἀέξοι καὶ^{Kon} πόλιν.
 sie|selbst und und

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗ

Trias

Strophe 1

[1] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} Ἀρχιλόχου μέλος
das zwar

[2] φωνᾷεν Ὀλυμπία, καλλίνικος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τριπλός^{AdjN} κεχλαδώς,^N PerAkt
schön|siegreich der dreifach laut|erschollen|seiend,

[3] ἄρκεσε Κρόνιον^{AdjA} παρ'^{Prp} ὄχθον ἀγεμονεῦσαι
Kronion an

[4] κωμάζοντι^D PräAkt φίλοις^{AdjD} Ἐφαρμόστῳ σὺν^{Prp} ἐταίροις.
festend|seiend den|Freunden mit

[5] ἀλλὰ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκαταβόλων^{AdjG} Μοισᾶν ἀπὸ^{Prp} τόξων
aber nun weit|schießend von

[6] Δία τε^{Pt} φοινικοστερόπαν^{AdjA} σεμνόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐπίνειμαι
und purpur|gefiedert erhaben und

[7] ἀκρωτήριον Ἴλιδος

[8] τοιοῖσδε^{AdjD} βέλεσσιν,
solcher|art

[9] τὸ^{ArtA} δὴ^{Pt} ποτε^{Adv} Λυδὸς^{AdjN} ἥρωες Πέλοψ
das eben einst lydisch|er

[10] ἐξάρατο κάλλιστον^{AdjSupA} ἔδνον ἵπποδαμείας.
schönst|es

Antistrophe 1

[11] πτερόεντα^{AdjA} δ'^{Pt} ἴει γλυκὺν^{AdjA}
geflügelt aber süßen

[12] Πυθῶναδ'^{Adv} οἷστόν· οὔτοι^{Pt} χαμαιπετέων^{AdjG} λόγων ἐφάψαι
nach|Pytho keineswegs boden|kriechend|er

[13] ἀνδρὸς ἀμφὶ^{Prp} παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων^N PräAkt
um erzitternd|spielend|seiend

[14] κλεινᾶς^{AdjG} ἐξ^{Prp} Ὀπóεντος· αἰνήσαις ἐ^A_{Pr} καὶ^{Kon} υἱόν,
 ruhmreichen aus ihn und

[15] ἃν^A_{Pr} Θέμις θυγάτηρ τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} σώτειρα^{Adj/NN} λέλογχεν
 welche und ihm Retterin

[16] μεγαλόδοξος^{AdjN} Εὐνομία, θάλλει δ' ^{Pt} ἀρεταῖσιν
 groß|gesinnt aber

[17] σόν^{AdjA} τε, ^{Pt} Κασταλία, πάρα^{Adv}
 dein|es und, neben

[18] Ἀλφειοῦ τε^{Pt} ῥέεθρον·
 und

[19] ὅθεν^{Adv} στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν^{AdjA}
 woher berühmte

[20] Λοκρῶν ἐπαείροντι^D ^{PräAkt} ματέρ' ἀγλαόδενδρον.^{AdjA}
 auf|hebend|seiend prächtig|bäumig.

Epode 1

[21] ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^{Pt} φίλαν^{AdjA} πόλιν
 ich aber ja liebe

[22] μαλεραῖς^{AdjD} ἐπιφλέγων^N ^{PräAkt} αἰδοαῖς,
 heftigen an|entzündend|seiend

[23] καὶ^{Kon} ἀγάνορος^{AdjG} ἵππου
 und des|stolzen

[24] θᾶσσον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} ναὸς ὑποπτέρου^{AdjG} παντᾶ^{Adv}
 schneller und unter|beflügelten überall

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν, ^A_{Pr}
 diese,

[26] εἰ^{Kon} σύν^{Prp} τινι^D_{Pr} μοιριδίῳ^{AdjD} παλάμᾳ
 wenn mit irgend|einem klein|teiligen

[27] ἐξαίρετον^{AdjA} Χαρίτων νέμομαι κᾶπον·
 aus|nehmend

[28] κεῖναι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὥπασαν τὰ^{ArtA} τέρπν'· ἀγαθοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} σοφοὶ^{AdjN} κατὰ^{Prp} δαίμον' ἄνδρες
 jene denn die gute aber und weise gemäß

Trias

Strophe 2

[29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ^{Kon} ἀντία^{Adv}
als entgegen

[30] πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} τριόδοντος^{AdjG} Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,
wie wohl der|Drei|wege

[31] ἀνίκ'·^{Kon} ἀμφι^{Prp} Πύλον σταθεῖς^N ἤρειδε Ποσειδᾶν^{AorPas}
als um gestellt|worden|seiend

[32] ἤρειδεν δέ^{Pt} νιν^A ἀργυρέῳ^{AdjD} τόξῳ πολεμίζων^N
aber ihn silbernem kämpfend|seiend

[33] Φοῖβος, οὐδ'·^{Kon} Αἶδας ἀκινήταν^{AdjA} ἔχε ῥάβδον,
auch|nicht un|bewegliche

[34] βρότεια^{AdjA} σώμαθ' ἃ^{Adv} κατάγει κοίλαν^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀγυῖαν
sterbliche woran hohle zu

[35] θνασκόντων;^G ἀπὸ^{Prp} μοι^D λόγον^{PräAkt}
der|Sterbenden; weg mir

[36] τοῦτον,^A στόμα, ῥῖπον·^{Pr}
diesen,

[37] ἐπεὶ^{Kon} τό^{ArtA} γε^{Pt} λοιδορῆσαι θεοὺς
da das ja

[38] ἐχθρὰ^{AdjN} σοφία, καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καυχᾶσθαι παρὰ^{Prp} καιρὸν
feind|lich und das gegen

Antistrophe 2

[39] μανίαισιν ὑποκρέκει.
[39] maniasin hypokrekei.

[40] μὴ^{Pt} νῦν^{Adv} λαλάγει τὰ^{ArtA} τοιαῦτ'·^{AdjA} ἔα πόλεμον μάχην τε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
nicht nun die solchen· und jeden

[41] χωρὶς^{Prp} ἀθανάτων·^{AdjG} φέροις δέ^{Pt} Πρωτογενείας
getrennt der|Unsterblichen· aber

[42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν'·^{Kon} αἰολοβρόντα^{AdjA} Διὸς αἶσα
damit wechsel|donnernden

[43] Πύρρα Δευκαλίων τε^{Pt} Παρνασοῦ καταβάντε
und

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον,^{Adv} ἄτερ^{Prp} δ^{Pt} εὐνάς ὁμόδαμον^{AdjA}
 zuerst, ohne und gemein|häuslichen

[45] κτισσάσθαι λίθινον^{AdjA} γόνον.
 steinernen

[46] λαοὶ δ^{Pt} ὀνύμασθεν.
 aber

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν^D οἶμον λιγύν,^{AdjA}
 ihnen hell|tönenden,

[48] αἶνει δέ^{Pt} παλαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} οἶνον, ἄνθεα δ^{Pt} ὕμνων
 aber alten zwar aber

Epode 2

[49] νεωτέρων.^{AdjG} λέγοντι^D μὰν^{Pt}
 neu|erer. sagendem ja

[50] χθόνα μὲν^{Pt} κατακλύσαι μέλαιναν^{AdjA}
 zwar schwarze

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ^{Kon}
 aber

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπτωτιν^{Adv} ἐξαίφνας^{Adv}
 rück|wärts plötzlich

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων^G ἔσαν
 jener

[54] χαλκάσπιδες^{Adj/NN} ὑμέτεροι^{AdjN} πρόγονοι
 bronze|schildige eure

[55] ἀρχᾶθεν^{Adv} Ἰαπετιονίδος^{Adj/NG} φύτλας
 von|Anfang|an des|Iapetiden

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ^{Kon} φερτάτων^{AdjSupG} Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι^{AdjN} βασιλῆες αἰεὶ,^{Adv}
 und der|Besten ein|heimische immer,

Trias

Strophe 3

[57] πρὶν^{Adv} Ὀλύμπιος^{AdjN} ἀγεμὼν
 ehe olympisch|er

[58] **θύγατρ' ἀπο^{Prp} γὰς Ἐπειῶν Ὀπότεντος ἀναρπάσαις, ^N ἄκαλος^{AdjN}**
 von raubend|seiend, leicht

[59] **μίχθη Μαιναλίσσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} δειραῖς, καὶ^{Kon} ἔνεικεν**
 mainalischen in und

[60] **Λοκρῷ, μὴ^{Pt} καθέλοι μιν^A αἰὼν πότμον ἐφάψαις**
 nicht ihn

[61] **ὀρφανὸν^{AdjA} γενεᾶς. ἔχεν δὲ^{Pt} σπέρμα μέγιστον^{AdjSupA}**
 waisen aber größten

[62] **ἄλοχος, εὐφράνθη τε^{Pt} ἰδὼν^N ἥρωος θετὸν^{AdjA} υἱόν,**
 und gesehen|habend adoptiven

[63] **μάτρως δ' ^{Pt} ἐκάλεσσε νιν^A**
 aber ihn

[64] **ἰσώνυμον^{AdjA} ἔμμεν,**
 gleich|namigen

[65] **ὑπέρφατον^{AdjA} ἄνδρα μορφᾷ τε^{Pt} καὶ^{Kon}**
 hoch|berühmten und und

[66] **ἐργοισι. πόλιν δ' ^{Pt} ὥπασεν λαόν τε^{Pt} διαιτᾶν.**
 aber und

Antistrophe 3

[67] **ἀφίκοντο δὲ^{Pt} οἱ^D ξένοι,**
 aber ihm

[68] **ἐκ^{Prp} τ' ^{Pt} Ἀργεος ἐκ^{Prp} τε^{Pt} Θηβᾶν, οἱ^N δ' ^{Pt} Ἀρκάδες, οἱ^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Πισᾶται.**
 aus und aus und die aber die aber auch

[69] **υἷδν δ' ^{Pt} Ἄκτορος ἐξόχως^{Adv} τίμασεν ἐποίκων**
 aber besonders

[70] **Αἰγίνας τε^{Pt} Μενoitιον· τοῦ^G παῖς ἅμ' ^{Prp} Ἀτρείδαις**
 und dessen zusammen|mit

[71] **Τεύθραντος πεδίον μολῶν^N ἔστα σὺν^{Prp} Ἀχιλλεῖ**
 gekommen|seiend mit

[72] **μόνος, ^{AdjN} ὅτ' ^{Kon} ἀλκᾶντας^{AdjA} Δαναοὺς τρέψαις ἀλίαισιν^{AdjD}**
 allein, als wehrhafte meer|igen

[73] **πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·**

[74] ὥστ'^{Kon} ἔμφορον^{AdjD} δεῖξαι
so|dass verständigem

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν^{AdjA} νόον.
gewalt|igen

[76] ἐξ^{Prp} οὗ^G _{Pr} Θέτιος^{AdjG} γόνος οὐλίῳ^{AdjD} νιν^A _{Pr} ἐν^{Prp} Ἄρει
seit dem der|Thetis tödlichem ihn in

Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή^{Pt} ποτε^{Adv}
nicht jemals

[78] σφετέρας^{AdjG} ἄτερθε^{Prp} ταξιοῦσθαι
der|eigenen abseits|von

[79] δαμασιμβρότου^{AdjG} αἰχμᾶς.
menschen|bezwingend|er

[80] εἶην εὐρησιεπῆς^{AdjN} ἀναγεῖσθαι
finde|wort|kundig

[81] πρόσφορος^{AdjN} ἐν^{Prp} Μοισᾶν δίφρῳ.
geeignet in

[82] τόλμα δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφιλαφῆς^{AdjN} δύναμις
aber und weit|umfassend

[83] ἔσποιτο. προξενίᾳ δ'^{Pt} ἀρετᾷ τ'^{Pt} ἦλθον
aber und

[84] τιμάρορ^{Adj/NN} ἰσθμίασι^{AdjD} λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ'^{Kon} ἀμφοτέροι^{AdjN} κράτησαν
Ehre|Hüter bei|den|Isthmischen als beide

Trias

Strophe 4

[85] μίαν^{AdjA} ἔργον ἀν'^{Prp} ἀμέραν.
eine über

[86] ἄλλαι^{AdjN} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN} ἐν^{Prp} Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα^{Adv} χάρμαι,
andere aber zwei in dann

[87] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Νεμέας Ἐφαρμόστῳ κατὰ^{Prp} κόλπον.
die aber auch hin|unter

[88] Ἄργει τ' ^{Pt} ἔσχεθε κύδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} Ἀθάναις,
und aber in

[89] οἷον ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} Μαραθῶνι συλαθεῖς ^N ἄγενείων ^{AdjG}
wie|einer aber in beraubt|worden bart|losen

[90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων ^{AdjG} ἀμφ' ^{Prp} ἀργυρίδεσσιν·
der|Älteren um

[91] φῶτας δ' ^{Pt} ὀξυρεπεῖ ^{AdjD} δόλῳ
aber scharf|erfassendem

[92] ἀπτῶτι ^{AdjD} δαμάσσαις
un|fehlbarem

[93] διήρχετο κύκλον ὅσα ^D ^{Pr} βοᾶ,
wie|weit

[94] ὥραιος ^{AdjN} ἐὼν ^N ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} καλὸς ^{AdjN} κάλλιστά ^{AdjSupA} τε ^{Pt} ῥέξαις.
recht|zeitig seiend und schön schönst|es und

Antistrophe 4

[95] τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Παρρασίῳ ^{AdjD} στρατῷ
die aber parrhasischem

[96] θαυμαστός ^{AdjN} ἐὼν ^N ^{PräAkt} φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ ^{Prp} πανάγυριν Λυκαίου, ^{AdjG}
bewunder|nswert seiend um des|Lykaion,

[97] καὶ ^{Kon} ψυχρᾶν ^{AdjG} ὅπῳ ^{Kon} εὐδιανόν ^{AdjA} φάρμακον αὐρᾶν
und kalt|er wenn heiter|keits

[98] Πελλάνῃ φέρε· σύνδικος ^{Adj/NN} δ' ^{Pt} αὐτῷ ^D ^{Pr} Ἰολάου
Mit|richter aber ihm

[99] τύμβος εἰναλία ^{AdjA} τ' ^{Pt} Ἐλευσὶς ἀγλαΐαισιν.
meer|ige und

[100] τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} φυᾷ κράτιστον ^{AdjSupN} ἅπαν· ^{AdjN} πολλοὶ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} διδασκταῖς ^{AdjD}
das aber best|es ganz|es· viele aber lehr|baren

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος

[102] ὥρουσαν ἀρέσθαι.

[103] ἄνευ ^{Prp} δὲ ^{Pt} θεοῦ σεσιγαμένον ^A ^{PerM/P}
ohne aber ver|schwiegen|es

[104] οὐ^{Adv} σκαιότερον^{AdjKmpA} χρήμ' ἑκαστον.^{AdjA} ἐντὶ γὰρ^{Pt} ἄλλαι^{AdjN}
 nicht tölpel|hafter|es jed|es. denn andere

Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαιότεραι,^{AdjN}
 weitere,

[106] μία^{AdjN} δ'·^{Pt} οὐχ^{Adv} ἅπαντας^{AdjA} ἅμμε^A _{Pr} θρέψει
 eine aber nicht alle uns

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν^{Pt}
 zwar

[108] αἰπειναί·^{AdjN} τοῦτο^A _{Pr} δέ^{Pt} προσφέρων^N _{PräAkt} ἄθλον,
 hoch|ragende· dies|es aber dar|bringend

[109] ὀρθιον^{AdjA} ὦρυσαι θαρσέων,^N _{PräAkt}
 auf|recht mutig|seiend,

[110] τόνδ'·^A _{Pr} ἀνέρα δαιμονία^{AdjD} γεγάμεν^A _{PerAkt}
 diesen göttlich|er geworden|seiend

[111] εὐχείρα,^{AdjA} δεξιόγιον,^{AdjA} ὀρώντ'·^A _{PräAkt} ἀλκάν,
 gut|händigen, rechts|glied|rigen, sehend

[112] Αἰάν, τεον^A _{Pr} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν^N _{PräAkt} ἐπεστεφάνωσε βωμόν.
 dein und in siegend

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] τὸν^{ArtA} Ὀλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι^D _{Pr}
 den mir

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι^{Adv} φρενὸς
 wo

[3] ἐμᾶς^{AdjG} γέγραπται· γλυκὺ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D _{Pr} μέλος ὀφείλων^N _{PräAkt} ἐπιέλαθ'· ὧ^{ij} Μοῖσ', ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N _{Pr}
 meines süß denn ihm schuldig|seiend o doch du

καὶ^{Kon} θυγάτηρ
 auch

[4] Ἀλάθεια Διός, ὀρθᾶ^{AdjD} χερσὶ
rechten

[5] ἐρύκετον ψευδέων

[6] ἐνιπὰν ἀλιτόξενον.^{AdjA}
gast|feind|lichen.

Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπελθὼν^N AorSAkt ὁ^{ArtN} μέλλων^N PräAkt χρόνος
von|ferne denn hinzu|gekommen|seiend der bevor|stehende

[8] ἐμὸν^{AdjA} καταίσχυνε βαθύ^{AdjA} χρέος.
meine tiefe

[9] ὅμως^{Adv} δὲ^{Pt} λῦσαι δυνατός^{AdjN} ὀξεῖαν^{AdjA} ἐπιμομφὰν τόκος· ὁρᾷ^{Pt} ὧν^{Pt} νῦν^{Adv} ψᾶφον ἐλισσομέναν^A PräM/P
doch aber möglich scharfe nun jetzt sich|windend

[10] ὅπα^{Adv} κύμα κατακλύσσει ῥέον,^N PräAkt
wo fließend,

[11] ὅπα^{Adv} τε^{Pt} κοινὸν^{AdjA} λόγον
wo und gemeinen

[12] φίλαν^{AdjA} τίσομεν ἐς^{Prp} χάριν.
liebe zu

Epeode 1

[13] νέμει γὰρ^{Pt} Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,^{AdjG}
denn west|licheren,

[14] μέλει τέ^{Pt} σφισι^D Pr Καλλιόπα
und ihnen

[15] καὶ^{Kon} χάλκεος^{AdjN} Ἄρης· τράπε δὲ^{Pt} Κύκνεια^{AdjA} μάχα καὶ^{Kon} ὑπέρβιον^{AdjA}
und eher|ner aber Kyknos und über|mächtigen

[16] Ἡρακλέα· πύκτας δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀλυμπιάδι νικῶν^N PräAkt
aber in siegreich|seiend

[17] ἴλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ὥς^{Adv}
so

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

[20] **θήξαις δέ^{Pt} κε^{Pt} φύντ' ^APerAkt ἀρετᾷ ποτὶ^{Prp}**
 aber wohl geworden|seiend|es hin|zu

[21] **πελώριον^{AdjA} ὀρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν^{Prp} παλάμαις·**
 ries|igen mit

Trias

Strophe 2

[22] **ἄπονον^{AdjA} δ' ^{Pt}ἐλαβον χάρμα παῦροί^{AdjN} τινες, ^NPr**
 müh|lose aber wenige einige,

[23] **ἔργων πρὸ^{Prp} πάντων^{AdjG} βιότῳ φάος·**
 vor allem

[24] **ἀγῶνα δ' ^{Pt}ἐξαίρετον^{AdjA} ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, δὲ^A ^{Pr}ἀρχαίῳ^{AdjD} σάματι παρ^{Prp} Πέλοπος**
 aber heraus|ragenden den altem bei

[25] **ἑβωμῶν ἑξαρίθμον^{AdjA} ἐκτίσσατο,**
 sechs|zähligen

[26] **ἐπεὶ^{Kon} Ποσειδάνιον^{AdjA}**
 als Poseidon|ischen

[27] **πέφνε Κτέατον ἀμύμονα, ^{AdjA}**
 untadel|igen,

Antistrophe 2

[28] **πέφνε δ' ^{Pt}Εὐρυτον, ὥς^{Kon} Αὐγέαν λάτριον^{AdjA}**
 aber so|dass Dienst|mann

[29] **ἀέκονθ' ^{AdjA} ἐκὼν^{AdjN} μισθὸν ὑπέρβιον^{AdjA}**
 un|willigen willig über|mächtigen

[30] **πράσσοιτο, λόχμαισι δέ^{Pt} δοκεύσαις ^DAorSAkt ὑπὸ^{Prp} Κλεωνᾶν δάμασε καὶ^{Kon} κείνουσ' ^APr Ἡρακλέης ἐφ' ^{Prp}**
 aber auf|gelauert|habend unter auch jene auf

ὁδῶ,

[31] **ὅτι^{Kon} πρόσθε^{Adv} ποτὲ^{Adv} Τιρύνθιον^{AdjA}**
 dass früher einst Tirynthischen

[32] **ἔπερσαν αὐτῷ^D ^{Pr}στρατὸν**
 ihm

[33] **μυχοῖς ἤμενον^A ^{PräM/P} ἄλιδος**
sitzend

Epode 2

[34] **Μολιόνες ὑπερφίαλοι. ^{AdjN} καὶ ^{Kon} μὰν ^{Pt} ξεναπάτας**
übermütig. und ja

[35] **Ἐπειὼν βασιλεὺς ὀπιθεν^{Adv}**
nachher

[36] **οὐ^{Pt} πολλὸν ^{AdjA} ἶδε πατρίδα πολυκτέανον ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} στερεῶ ^{AdjD} πυρὶ**
nicht viel viel|besitzend unter festem

[37] **πλαγαῖς τε ^{Pt} σιδάρου βαθὺν ^{AdjA} εἰς ^{Prp} ὀχετὸν ἄτας**
und tiefen in

[38] **ἵζοισαν^A ^{PräAkt} ἐὰν ^{AdjA} πόλιν.**
setzend eigene

[39] **νεῖκος δὲ ^{Pt} κρεσσόνων ^{AdjGKmp}**
aber der|Stärkeren

[40] **ἀποθέσθ' ἄπορον. ^{AdjA}**
un|möglich.

[41] **καὶ ^{Kon} κεῖνος ^N ^{Pr} ἀβουλία ὕστατος ^{AdjN}**
und jener letzter

[42] **ἄλῳσιος ^{AdjN} ἀντάσαις ^N ^{AorSAkt} θάνατον αἰπὺν ^{AdjA} οὐκ ^{Pt} ἐξέφυγεν.**
fangbar begegnet|habend jähren nicht

Trias

Strophe 3

[43] **ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} Πίσᾳ ἔλσαις ^N ^{AorSAkt} ὅλον ^{AdjA} τε ^{Pt} στρατὸν**
der aber also in gekommen|seiend ganzen und

[44] **λαίαν ^{AdjA} τε ^{Pt} πᾶσαν ^{AdjA} Διὸς ἄλκιμος ^{AdjN}**
linkse und ganze tapfer

[45] **υἱὸς σταθμᾶτο ζάθεον ^{AdjA} ἄλσος πατρὶ μεγίστω· ^{AdjDSup} περὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} πάξαις ^N ^{AorSAkt} ἄλτιν μὲν ^{Pt} ὅγ' ^N ^{Pr} ἐν ^{Prp}**
heilig|es größten· um aber befestigt|habend zwar der in

καθαρῶ ^{AdjD}
reinen

[46] διέκρινε, τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} κύκλῳ^{Adv} πέδον
das aber rings|um

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,

[48] τιμάσαις^N ΑορSAkt πόρον Ἀλφειοῦ
geehrt|habend

Antistrophe 3

[49] μετὰ^{Prp} δώδεκ'^{AdjG} ἀνάκτων θεῶν. καὶ^{Kon} πάγον
mit zwölf und

[50] Κρόνου προσεφθέξατο· πρόσθε^{Adv} γὰρ^{Pt}
zuvor denn

[51] νώνυμνος,^{AdjN} ἅς^D Pr Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλᾶ^{AdjD} νιφάδι. ταῦτα^D Pr δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρωτογόνῳ^{AdjD}
namen|los, in|welcher viell|er in|dieser aber in ur|sprung|lichen

τελετᾷ

[52] παρέσταν μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} Μοῖραι σχεδόν^{Adv}
zwar wohl nahe

[53] ὃ^N Pr τ'^{Pt} ἐξελέγχων^N PräAkt μόνος^{AdjN}
der und auf|deckend allein

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον^{AdjA}
echte

Epeode 3

[55] χρόνος. τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} σαφανές^{AdjA} ἰὼν^N PräAkt πόρσω^{Adv} κατέφρασεν,
das aber klare gehend weiter|fort

[56] ὅπα^{Adv} τὰν^{ArtA} πολέμοιο δόσιν
wie die

[57] ἀκρόθινα^{AdjA} διελὼν^N ΑορSAkt ἔθουε καὶ^{Kon} πενταετηρίδ' ὅπως^{Kon} ἄρα^{Pt}
Erstlings|gaben ausgeteilt|habend und wie|dass doch

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν^{Prp} Ὀλυμπιάδι πρώτῃ^{AdjDSup}
mit ersten

[59] νικαφορίαισί^{Adj/ND} τε. Pt
Sieg|träger|Feiern und.

[60] τίς^N_{Pr} δὴ^{Pt} ποταίνιον^{AdjA}
wer ja frischen

[61] ἔλαχε στέφανον

[62] χεῖρεσσι ποσὶν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρματι,
und auch

[63] ἀγώνιον^{AdjA} ἐν^{Prp} δόξᾳ θέμενος^N_{AorSMed} εὖχος, ἔργῳ καθελὼν;^N_{AorSAkt}
kampf|lichen in gesetzt|habend errungen|habend;

Trias

Strophe 4

[64] σταδίου μὲν^{Pt} ἀρίστευσεν εὐθὺν^{AdjA} τόνον
zwar geradeen

[65] ποσσὶ τρέχων^N_{PräAkt} παῖς ὁ^{ArtN} Λικυμνίου
rennend der

[66] Οἰώνος· ἵκεν δὲ^{Pt} Μιδέαθεν^{Adv} στρατὸν ἐλαύνων^N_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} πάλᾳ κυδαίνων^N_{PräAkt} Ἴεμεος Τεγέαν·
aber von|Midea|her treibend· der aber rühmend

[67] Δόρυκλος δ' ^{Pt} ἔφερε πυγμᾶς τέλος,
aber

[68] Τίρυνθα ναίων^N_{PräAkt} πόλιν·
wohnend

[69] ἀν' ^{Prp} ἵπποισι δὲ^{Pt} τέτρασιν^{AdjD}
auf aber vier

Antistrophe 4

[70] ἀπὸ^{Prp} Μαντινέας Σᾶμος Ὀλιροθίου·
von

[71] ἄκοντι Φράστῳρ ἔλασε σκοπόν·

[72] μᾶκος δὲ^{Pt} Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρα κυκλώσαις^N_{AorSAkt} ὑπὲρ^{Prp} ἀπάντων, ^{AdjG} καὶ^{Kon} συμμαχία θόρυβον
aber um|kreisend|habend über aller, und

[73] παρὰἰθυξε μέγαν^{AdjA} ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἔσπερον
großen· am aber

[74] ἔφλεξεν εὐώπιδος^{AdjG}
schön|äugigen

[75] **σελάνας ἐρατὸν**^{AdjA} **φάος**.
lieb|lich|es

Epode 4

[76] **αἶδετο δὲ**^{Pt} **πᾶν**^{AdjN} **τέμενος** **τερπναῖσι**^{AdjD} **θαλίαις**
aber ganz|es erfreulichen

[77] **τὸν**^{ArtA} **ἐγκώμιον**^{Adj/NA} **ἀμφὶ**^{Prp} **τρόπον**.
den Lob|gesang um

[78] **ἀρχαῖς δὲ**^{Pt} **προτέραις**^{AdjDKmp} **ἐπόμενοι**^N **καί**^{Kon} **νυν**^{Adv} **ἐπωνυμίαν χάριν**
aber früheren folgend auch jetzt

[79] **νίκας ἀγερώχου**,^{AdjG} **κελαδησόμεθα βροντὰν**
hoch|herigen,

[80] **καί**^{Kon} **πυρπάλαμον**^{AdjA} **βέλος**
und feuer|schüttelnd|es

[81] **ὀρσικτύπου**^{AdjG} **Διός**,
stoß|donnernden

[82] **ἐν**^{Prp} **ᾧπαντι**^{AdjD} **κράτει**
in all|umfassenden

[83] **αἴθωνα**^{AdjA} **κεραυνὸν ἀραρότα**.
glühenden

[84] **χλιῶσα**^N **δὲ**^{Pt} **μολπὰ πρὸς**^{Prp} **κάλαμον ἀντιᾶξει μελέων**,
prunkend aber zum

Trias

Strophe 5

[85] **τὰ**^{ArtN} **παρ**,^{Prp} **εὐκλεί**^{AdjD} **Δίρκα χρόνῳ μὲν**^{Pt} **φάνεν**.
die bei ruhmes|reicher zwar

[86] **ἀλλ**,^{Kon} **ὥτε**^{Kon} **παῖς ἐξ**^{Prp} **ἀλόχου πατρὶ**
aber wie aus

[87] **ποθεινὸς**^{AdjN} **ἵκοντι**^D **νεότατος**^{AdjNSup} **τὸ**^{ArtA} **πάλιν**^{Adv} **ἤδη**,^{Adv} **μάλα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **οἱ**^D **θερμαίνει φιλότατι**
sehndlich gekommen|seiend neuest|er das wieder schon, sehr aber ihm

νόον.

[88] ἐπεὶ^{Kon} πλοῦτος ὁ^{ArtN} λαχὼν^N ποιμένα^{AorSAkt}
da der er|langt|habend

[89] ἐπακτὸν^{AdjA} ἀλλότριον,^{AdjA}
zu|gebrachten fremden,

[90] θνάσκοντι^D στυγερῶτατος^{AdjNSup}
sterbendem verhasst|est

Antistrophe 5

[91] καὶ^{Kon} ὅταν^{Kon} καλὰ^{AdjA} ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,^{Prp}
und wenn|immer schöne ohne,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς^{Prp} Αἶδα σταθμὸν
in

[93] ἀνὴρ ἴκηται, κενεὰ^{AdjA} πνεύσαις^N ἔπορε μόχθῳ βραχύ^{AdjA} τι^A τερπνόν.^{AdjA} τιν^{ArtA} δ' ἄδυεπής^{AdjN}
leere geatmet|habend kurz etwas erfreulich|es. die aber süß|sprechende

τε^{Pt} λύρα
und

[94] γλυκὺς^{AdjN} τ' αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν.
süß und

[95] τρέφοντι^D δ' εὐρὺ^{AdjA} κλέος
nährend|dem aber weit|es

[96] κόραι Πιερίδες^{Adj/NN} Διός.
Pieriden

Epode 5

[97] ἐγὼ^N δ' ἐ^{Pt} συνεφαπτόμενος^N σπουδᾶ, κλυτὸν^{AdjA} ἔθνος
ich aber mich|anschließend rühmlich|es

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

[99] εὐάνορα^{AdjA} πόλιν καταβρέχων^N παῖδ' ἐρατὸν^{AdjA} δ' Ἀρχεστράτου^{Pt}
mann|tapfere nieder|benetzend lieb|enswert|es aber

[100] αἴνησα, τὸν^{ArtA} εἶδον κρατέοντα^A χερὸς ἀλκᾶ
den herrschend

[101] βωμὸν παρ'^{Prp} Ὀλύμπιον,^{Adj/NA}
bei Olympischen,

[102] **κεῖνον^A κατὰ^{Prp} χρόνον**
 jenen nach

[103] **ἰδέα τε^{Pt} καλόν^{AdjA}**
 und schön

[104] **ὥρα τε^{Pt} κεκραμένον, ^A ἅ^A ποτε^{Adv}**
 und gemischt, welche einst

[105] **ἀναιδέα^{AdjA} Γανυμήδει μόνον ἄλλακε σὺν^{Prp} Κυπρογενεῖ^{AdjD}**
 schamlos mit Kypros|Geborenen.

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] **ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε^{Kon} πλείστα^{AdjSupN}**
 wenn meist

[2] **χρήσις, ἔστιν δ' ^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} ὑδάτων,**
 aber des|Himmels

[3] **ὀμβρίων^{AdjG} παίδων νεφέλας.**
 der|Regnigen

[4] **εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} πόνῳ τις^N εὖ^{Adv} πράσσοι, μελιγάρυες^{AdjN} ὕμνοι**
 wenn aber mit jemand gut honig|tönige

[5] **ὕστερων^{AdjG} ἀρχὰ λόγων**
 der|Späteren

[6] **τέλλεται καὶ^{Kon} πιστὸν^{AdjA} ὄρκιον μεγάλας^{AdjD} ἀρεταῖς.**
 und treu|es großen

Antistrophe 1

[7] **ἀφθόνητος^{AdjN} δ' ^{Pt} αἶνος Ὀλυμπιονίκαις**
 neidlos aber

[8] **οὗτος^N ἄγκειται. τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀμετέρα^{AdjA}**
 dies die zwar uns|re

[9] **γλῶσσα ποιμαίνειν ἐθέλει.**

[10] ἐκ^{Prp} θεοῦ δ' ^{Pt} ἀνὴρ σοφαῖς^{AdjD} ἀνθεὶ πραπίδεσσιν ὁμοίως.^{Adv}
 from but with|wise likewise.

[11] ἴσθι νῦν,^{Adv} Ἀρχεστράτου
 nun,

[12] παῖ, τεᾶς,^{AdjG} Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν^{Prp}
 dein|er, wegen

Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ^{Prp} στεφάνῳ χρυσέας^{AdjG} ἐλαίας
 auf gold|ener

[14] ἄδυμελῇ^{AdjA} κελαδήσω,
 süß|melodischen

[15] Ζεφυρίων,^{AdjG} Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.^{N PräAkt}
 der|Westlichen, bedenkend.

[16] ἔνθα^{Adv} συγκωμάξατ'· ἐγγυάσομαι
 dort

[17] ὕμνιν,^{D Pr} ὧ^{ij} Μοῖσαι, φυγόξεινον^{AdjA} στρατὸν
 euch, o gast|feindlichen

[18] μὴδ' ^{Pt} ἀπείρατον^{AdjA} καλῶν,^{AdjG}
 noch|nicht unerprobten der|Schönen,

[19] ἀκρόσοφον^{AdjA} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἐμφυὲς^{AdjN} οὔτ' ^{Pt} αἰθων^{AdjN} ἀλώπηξ
 hoch|klugen aber und das denn Angeborene weder feurig

[20] οὔτ' ^{Pt} ἐρίβρομοι^{AdjN} λέοντες διαλλάξαντο ἦθος.
 noch laut|dröhnende

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,^{AdjG}
 des|Befreiers,

[2] ἴμέραν εὐρυσθενέ^{AdjA} ἀμφιπόλει, σώτειρα^{Adj/NV} Τύχα.
 weit|starke Retterin

[3] τιν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} πόντῳ κυβερνῶνται θοαὶ^{AdjN}
welche denn in schnelle

[4] νᾶες, ἐν^{Prp} χέρσῳ τε^{Pt} λαιψηροὶ^{AdjN} πόλεμοι
auf und rasche

[5] κάγοραὶ^{Kon} βουλαφόροι.^{AdjN} αἱ^N_{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἀνδρῶν
Rat|tragende. welche doch zwar

[6] πόλλ'^{AdjN} ἄνω,^{Adv} τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} κάτω^{Adv} ψεύδη μεταμῶνία^{AdjN} τάμνοισαι^N_{PräAkt} κυλίνδοντ'^N_{PräAkt}
viel hinauf, die aber wieder hinab trügerische schneidend rollend

ἐλπίδες.

Antistrophe 1

[7] σύμβολον δ'^{Pt} οὐ^{Adv} πῶ^{Adv} τις^N_{Pr} ἐπιχθονίων^{AdjG}
aber nicht je irgend|jemand irdischen

[8] πιστὸν^{AdjA} ἀμφι^{Prp} πράξιος ἐσσομένης^G_{FuM/P} εὗρεν θεόθεν.^{Adv}
zuverlässig|es um zukünftig|er von|Gott|her-

[9] τῶν^G_{Pr} δέ^{Pt} μελλόντων^G_{PräAkt} τετύφλωνται φραδαί.
der aber künftigen

[10] πολλὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνθρώποις παρὰ^{Prp} γνώμαν ἔπεσεν,
viel|es aber entgegen

[11] ἔμπαλιν^{Adv} μὲν^{Pt} τέρψιος, οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀνιαραῖς^{AdjD}
umgekehrt zwar die aber schmerzlichen

[12] ἀντικύρσαντες^N_{AorSAkt} ζάλαις ἐσλὸν^{AdjA} βαθύ^{AdjA} πήματος ἐν^{Prp} μικρῷ^{AdjD} πεδάμειψαν χρόνῳ.
begegnet|habend gut|es tief|es in klein|er

Epeode 1

[13] υἱὲ Φιλάνορος, ἦτοι^{Pt} καὶ^{Kon} τεά^{AdjA} κεν,^{Pt}
freilich auch deine wohl,

[14] ἐνδομάχας^{AdjA} ἅτ'^{Pt} ἀλέκτωρ, συγγόνῳ^{AdjD} παρ'^{Prp} ἐστία
innen|kämpfenden gleichsam verwandten bei

[15] ἀκλεῆς^{AdjN} τιμὰ κατεφυλλορόησε ποδῶν,
ruhm|los

[16] εἰ^{Kon} μὴ^{Adv} στάσις ἀντιάνειρα^{AdjN} Κνωσίας^{AdjG} ἄμερσε πάτρας.
wenn nicht männer|feindliche knosischen

- [17] νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} Ὀλυμπία στεφανωσάμενος^N ^{AorSMed}
nun aber be|kränzt|habend
- [18] καὶ^{Kon} δις^{Adv} ἐκ^{Prp} Πυθῶνος ἴσθμοι τ' ^{Pt} Ἐργότελες,
und zweimal aus und,
- [19] θερμὰ^{AdjA} Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάξεις, ὁμιλέων^N ^{PräAkt} παρ' ^{Prp} οἰκείαις^{AdjD} ἀρούραις.
warme verkehrend bei eigenen

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τρισολυμπιονίκαν^{Adj/NA}
dreifach|Olympia|Sieger
- [2] ἐπαινέων^N ^{PräAkt} οἶκον ἄμερον^{AdjA} ἀστοῖς,
lobend alltäglichen
- [3] ξένοισι δὲ^{Pt} θεράποντα, γνῶσομαι
aber
- [4] τὰν^{ArtA} ὀλβίαν^{AdjA} Κόρινθον, ἰσθμίου^{AdjG}
die glück|liche des|Isthmischen
- [5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.^{AdjA}
glanz|nährende.
- [6] ἐν^{Prp} τᾷ^{ArtD} γὰρ^{Pt} Εὐνομία ναίει, κασίγνηταί τε, ^{Pt} βάθρον πολίων ἀσφαλές,^{AdjA}
in der denn und, sicher|es,
- [7] Δίκα καὶ^{Kon} ὁμότροφος^{AdjN} Εἰρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,
und gleich|genährt
- [8] χρύσειαι^{AdjN} παῖδες εὐβούλου^{AdjG} Θέμιτος.
gold|ene ratsamen

Antistrophe 1

- [9] ἐθέλοντι^D ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἀλέξειν
dem|Willigen aber
- [10] ὕβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.^{AdjA}
dreist|sprechende.

[11] ἔχω καλὰ^{AdjA} τε^{Pt} φράσαι, τόλμα τέ^{Pt} μοι^D_{Pr}
schöne und und mir

[12] εὐθεῖα^{AdjA} γλῶσσαν ὀρνύει λέγειν.
gerade|aus

[13] ἄμαχον^{AdjA} δέ^{Pt} κρύψαι τὸ^{ArtA} συγγενὲς^{AdjA} ἧθος.
un|bezwingbar aber das verwandte

[14] ὑμῖν^D_{Pr} δέ^{Pt}, παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} νικαφόρον^{AdjA} ἀγλαίαν ὥπασαν
euch aber, viele zwar sieg|tragende

[15] ἄκραις^{AdjD} ἀρεταῖς ὑπερελθόντων^G_{AorSAkt} ἱεροῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀέθλοις,
höchsten über|schritten|habender heiligen in

[16] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον
viel|es aber in

Epode 1

[17] ὦραι πολυάνθεμοι^{AdjN} ἀρχαῖα^{AdjA} σοφίσμαθ', ἅπαν^{AdjN} δ^{Pt} εὐρόντος^G_{AorSAkt} ἔργον.
viel|blütige alte ganz|es aber gefunden|habenden

[18] ταῖ^{ArtN} Διωνύσου πόθεν^{Adv} ἐξέφανεν
die woher

[19] σὺν^{Prp} βοηλάτῃ^{AdjD} χάριτες διθυράμβῳ.
mit Ruf|führendem

[20] τίς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἵππείοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔντεσιν μέτρα,
wer denn pferd|ischen in

[21] ἢ^{Kon} θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον^{AdjA}
oder zwiefach

[22] ἐπέθηκ'; ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Μοῖσ' ἀδύπνοος,^{AdjN}
in aber süß|hauchend,

[23] ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἄρης ἀνθεῖ νέων^{AdjG} οὐλίαις^{AdjD} αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.
in aber der|jungen verwundenden

Trias

Strophe 2

[24] ὕπατ'^{AdjV} εὐρὺ^{Adv} ἀνάσσω^N_{PräAkt}
höchster weit herrschend

- [25] Ὀλυμπίας, ἀφθόνητος^{AdjN} ἔπεςσιν
neidlos
- [26] γένοιο χρόνον ἅπαντα, ^{AdjA} Ζεῦ πάτερ,
ganze,
- [27] καὶ ^{Kon} τόνδε ^A _{Pr} λαὸν ἀβλαβῇ ^{AdjA} νέμων ^N _{PräAkt}
und diesen unbeschädigt verwaltend
- [28] Ξενοφώντος εὐθυνε δαίμονος οὐρον·
- [29] δέξαι τέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν ^{ArtA} ἄγει πεδίῳ ἐκ ^{Prp} Πίσας,
und ihm den aus
- [30] πεντάθλῳ ἅμα ^{Adv} σταδίου νικῶν ^N _{PräAkt} δρόμον· ἀντεβόλησεν
zugleich siegend
- [31] τῶν ^G _{Pr} ἀνὴρ θνατὸς ^{AdjN} οὐπω ^{Adv} τις ^N _{Pr} πρότερον. ^{Adv}
von|denen sterblich noch|nicht irgend|einer früher.

Antistrophe 2

- [32] δύο ^{AdjN} δ' ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} ἔρψαν
zwei aber ihn
- [33] πλόκοι σελίνων ἐν ^{Prp} Ἰσθμιάδεσσιν
in
- [34] φανέντα· ^A _{AorPas} Νέμεά τ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀντιξοεῖ.
erschieden|seiend· und nicht
- [35] πατὴρ δ' ^{Pt} Θεσσαλοῦ ^{AdjG} ἐπ' ^{Prp} Ἀλφειοῦ
aber thessalischen an
- [36] ῥέεθροισιν αἵγλα ποδῶν ἀνάκειται,
- [37] Πυθοῖ τ' ^{Pt} ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ^{Pt} ἀλίῳ ^{AdjD} ἀμφ' ^{Prp} ἐνί, ^D _{Pr} μηνός τέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr}
und und am|Meer|igen um einen, und ihm
- [38] τῷτοῦ ^G _{Pr} κρανααῖς ^{AdjD} ἐν ^{Prp} Ἀθάναισι τρία ^{AdjA} ἔργα ποδαρκῆς ^{AdjN}
des|selben felsigen in drei fuß|schnell
- [39] ἅμερα ^{AdjA} θῆκε κάλλιστ' ^{AdjSupA} ἀμφὶ ^{Prp} κόμαις,
an|einem|Tag schönste um

Epode 2

[40] Ἑλλώτια δ' ^{Pt} ἐπτάκις ^{Adv} ἐν ^{Prp} δ' ^{Pt} ἀμφιάλοισι ^{AdjD} Ποτειδάνος τεθμοῖσιν
aber sieben|mal· in aber meer|um|brandeten

[41] Πτοιοδώρῳ σὺν ^{Prp} πατρὶ μακρότεραι ^{AdjKmpN}
mit länger

[42] Τερψία θ' ^{Pt} ἔψοντ' Ἐριτίμῳ ἀοιδαί.
und

[43] ὅσσα ^N τ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε
so|viele und in

[44] ἥδ' ^{Kon} χόρτοισι ἐν ^{Prp} λέοντος, δηρίομαι πολέσιν ^{AdjD}
und|auch in mit|vielen

[45] περὶ ^{Prp} πλήθει καλῶν, ^{AdjG} ὥς ^{Kon} μὰν ^{Pt} σαφές ^{AdjN}
um der|Schönen, wie doch|wahrlich klar

[46] οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} εἰδείην λέγειν ποντιαῖν ^{AdjG} ψάφων ἀριθμόν.
nicht wohl des|meer|igen

Trias

Strophe 3

[47] ἔπεται δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἐκάστῳ ^{AdjD}
aber in jedem

[48] μέτρον· νοῆσαι δὲ ^{Pt} καιρὸς ἄριστος. ^{AdjSupN}
aber best|er.

[49] ἐγὼ ^N δὲ ^{Pt} ἴδιος ^{AdjN} ἐν ^{Prp} κοινῷ ^{AdjD} σταλεις ^N ^{AorPas}
ich aber eigen in gemein auf|gestellt|selend

[50] μῆτιν τε ^{Pt} γαρύων ^N παλαιγόνων ^{AdjG} ^{PräAkt}
und rufend der|Ur|alt|Geborenen

[51] πόλεμόν τ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἡρώϊαις ^{AdjD} ἀρεταῖσιν
und in heldischen

[52] οὐ ^{Pt} ψεύσομ' ἀμφὶ ^{Prp} Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν ^{Pt} πυκνότατον ^{AdjSupA} παλάμαις ὥς ^{Kon} θεόν,
nicht über zwar dichtesten als

[53] καὶ ^{Kon} τὰν ^{ArtA} πατρός ἀντία ^{AdjA} Μῆδειαν θεμέναν ^A γάμον αὐτᾶ, ^D ^{Pr}
und die entgegen gesetzt|habend ihr|selbst,

[54] ναὶ σῶτειραν^{Adj/NA} Ἀργοῖ καὶ^{Kon} προπόλοις.
 Retterin und

Antistrophe 3

[55] τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτ'^{Adv} ἐν^{Prp} ἀλκᾷ
 die aber auch einst in

[56] πρὸ^{Prp} Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν
 vor

[57] ἐπ'^{Prp} ἀμφοτέρα^{AdjA} μαχᾶν τάμνειν τέλος,
 über beide

[58] τοῖ^N μὲν^{Pt} γένει φίλῳ^{AdjD} σὺν^{Prp} Ἀτρέος
 die zwar freundlich mit

[59] Ἑλέναν κομίζοντες,^N οἱ^N δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv}
 bringend, die aber von ganz|und|gar

[60] εἵργοντες,^N ἐκ^{Prp} Λυκίας δὲ^{Pt} Γλαῦκον ἐλθόντα^A τρόμεον Δαναοί. τοῖσι^D μὲν^{Pt}
 abwehrend· aus aber gekommen|seiend jenen zwar

[61] ἐξεύχετ' ἐν^{Prp} ᾧστὲι Πειράνας σφετέρου^G πατρὸς ἀρχάν
 in ihres|eigenen

[62] καὶ^{Kon} βαθὺν^{AdjA} κλᾶρον ἔμμεν καὶ^{Kon} μέγαρον·
 und tiefen und

Erode 3

[63] ὃς^N τᾶς^{ArtG} ὀφιδέος^{AdjG} υἱόν ποτε^{Adv} Γοργόνος ἦ^{Pt} πόλλ'^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} κρουνοῖς
 der der schlangen|artigen einst wahrlich viel um

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων^N ἔπαθεν,
 begehrend

[65] πρίν^{Adv} γέ^{Pt} οἱ^D χρυσάμπυκα^{AdjA} κούρα χαλινὸν
 bevor zwar ihm gold|stirn|bändrige

[66] Παλλὰς ἦνεγκ'· ἐξ^{Prp} ὀνείρου δ'^{Pt} αὐτίκα^{Adv}
 aus aber sofort

[67] ἦν ὕπαρ· φώνασε δ'^{Pt} "εὐδεις, Αἰολίδα^{AdjA} βασιλεῦ;
 aber· aiolischen

[68] ἄγε φίλτρον τόδ'^A ἵππειον^{AdjA} δέκευ,
 dies|es pferd|isch|es

[69] καὶ^{Kon} Δαμαίῳ νιν^{A Pr} θύων^{N PräAkt} ταῦρον ἀργαῦτα^{A PräAkt} πατρὶ δείξον." |
 und ihn opfernd weiß|glänzenden

Trias

Strophe 4

[70] κυαναιγίς^{AdjN} ἐν^{Prp} ὄρφνῃ |
 blau|schillernd in

[71] κνώσσοντί^{D PräAkt} οἱ^{D Pr} παρθένος τόσα^{AdjA} εἰπεῖν |
 schlummerndem ihm so|viele

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ^{Prp} δ'·^{Pt} ἐπ' ἄλτ' ὀρθῶ^{AdjD} ποδί. |
 empor aber mit|geradeem

[73] παρκεῖμενον^{A PerM/P} δέ^{Pt} συλλαβῶν^{N AorSAkt} τέρας, |
 daneben|liegend aber auf|nehmend

[74] ἐπιχώριον^{AdjA} μάντιν ἄσμενος^{AdjN} εὖρεν, |
 einheimischen froh

[75] δεῖξέν τε^{Pt} Κοιρανίδα πᾶσαν^{AdjA} τελευτὰν πράγματος, ὥς^{Kon} τ'·^{Pt} ἀνὰ^{Prp} βωμῷ θεᾶς |
 und ganze wie und auf

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ^{Prp} κείνου^{G Pr} χρήσιος. ὥς^{Adv} τέ^{Pt} οἱ^{D Pr} αὐτὰ^{A Pr} |
 von jen|es so auch ihm selbst

[77] Ζηνὸς ἐγχεικεραύνου^{AdjG} παῖς ἔπορεν |
 des|Hand|blitz|tragenden

Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα^{AdjA} χρυσόν. |
 bezähmungs|sinnigen

[79] ἐνυπνίῳ δ'·^{Pt} ἄ^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} πιθέσθαι |
 aber wo am|schnellsten

[80] κελήσατό μιν,^{A Pr} ὅταν^{Kon} δ'·^{Pt} εὐρυσθενεῖ^{AdjD} |
 ihm, wenn aber weit|starken

[81] καρταίποδ'·^{AdjN} ἀναρύη Γαϊαόχῳ, |
 stark|füßig|es

[82] θέμεν ἵππι^{AdjD} βωμόν εὐθύς^{Adv} Ἀθάνᾳ. |
 der|Pferd|ischen sogleich

- [83] τελεῖ δὲ^{Pt} θεῶν δύναμις καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} παρ'^{Prp} ὄρκον καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} ἐλπίδα κούφαν^{AdjA} κτίσιν.
 aber auch die wider und wider leichte
- [84] ἦτοι^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} καρτερὸς^{AdjN} ὁρμαίνων^N ἐλε Βελλεροφόντας,
 freilich auch der starke überlegend
- [85] φάρμακον πραῦ^{AdjA} τείνων^N ἀμφὶ^{Prp} γένυι,
 mild|es dehnend um

Epode 4

- [86] ἵππον πτερόεντ'^{AdjA} ἀναβάς^N δ'^{Pt} εὐθὺς^{Adv} ἐνόπλια^{AdjA} χαλκωθεὶς^N ἔπαιζεν.
 geflügelt|es· hinauf|gestiegen aber sofort gerüstet erz|gerüstet|worden
- [87] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} κείνῳ^D καὶ^{Kon} ποτ'^{Adv} Ἀμαζονίδων
 mit aber jenem und einst
- [88] αἰθέρος ψυχρῶν^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} κόλπων ἐρήμου^{AdjG}
 kalten von einsamen
- [89] τοξόταν^{AdjA} βάλλων^N γυναικεῖον^{AdjA} στρατόν,
 Bogen|schützen schießend weiblichen
- [90] καὶ^{Kon} Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν^A καὶ^{Kon} Σολύμους ἔπεφνε.
 und atmend und
- [91] διασωπάσομαί οἱ^D μόρον ἐγώ^N
 ihm ich·
- [92] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι^{AdjN} δέκονται.
 den aber in alte

Trias

Strophe 5

- [93] ἐμὲ^A δ'^{Pt} εὐθὺν^{AdjA} ἀκόντων
 mich aber gerade|hin
- [94] ἰέντα^A ῥόμβον παρὰ^{Prp} σκοπὸν οὐ^{Adv} χρῆ
 sendend an|der|Seite|von nicht
- [95] τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} βέλεα καρτύνειν χερσίν.
 die vielen
- [96] Μοίσαις γὰρ^{Pt} ἀγλαοθρόνοις^{AdjD} ἐκὼν^{AdjN}
 denn glanz|thronigen willig

- [97] Ὀλιγαίθιδαισίν τ' ^{Pt} ἔβαν ἐπικούρος. ^{Adj/NN}
und Beistand.
- [98] Ἰσθμοῖ τὰ ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} Νεμέᾳ παύρῳ ^{AdjD} ἔπει θήσω φανέρ', ^{AdjA} ἀθρό', ^{AdjA} ἀλαθής ^{AdjN} τέ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr}
die und in wenigen offen zusammen, wahr und mir
- [99] ἔξορκος ^{AdjN} ἐπέσσεται ἐξηκοντάκι ^{Adv} δῆ' ἀμφοτέρωθεν ^{PtAdv}
eid|verpflichtet sechzig|fach ja|von|beiden|Seiten
- [100] ἀδύγλωσσος ^{AdjN} βοᾷ κάρυκος ἐσλοῦ. ^{AdjG}
süß|züngig guten.

Antistrophe 5

- [101] τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} Ὀλυμπίᾳ ^{Adj/ND} αὐτῶν ^G ^{Pr}
die aber in|Olympia deren
- [102] ἔοικεν ἤδη ^{Adv} πάροιθε ^{Adv} λελέχθαι.
schon vorher
- [103] τὰ ^{ArtN} τ' ^{Pt} ἐσσόμενα ^N ^{FuM/P} τότε, ^{Adv} ἂν ^{Pt} φαίην σαφές. ^{AdjN}
die und zukünftig|seiende dann wohl klar.
- [104] νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔλπομαι μέν, ^{Pt} ἐν ^{Prp} θεῷ γε ^{Pt} μᾶν ^{Pt}
jetzt aber zwar, in ja doch
- [105] τέλος· εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} δαίμων γενέθλιος ^{AdjN} ἔρποι,
wenn aber geburts|eigen
- [106] Δι τοῦτ' ^A ^{Pr} Ἐνυαλίῳ τ' ^{Pt} ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ὄφρ' οὐ Παρνασσίᾳ ^{AdjD}
dieses und die aber unter parnassischen
- [107] ἕξ. ^{AdjA} Ἀργεῖ θ' ^{Pt} ὅσσα ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} Θήβαις, ὅσα ^N ^{Pr} τ' ^{Pt} Ἀρκάσι βάσσαις
sechs· und so|viele und in so|viele und
- [108] μαρτυρήσει Λυκαίου ^{AdjG} βωμὸς ἄναξ,
des|Lykaion

Epode 5

- [109] Πέλλανά τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Σικυῶν καὶ ^{Kon} Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' ^{Pt} εὐερκὲς ^{AdjA} ἄλσος,
und und und und wohl|umzäunt|es
- [110] ἃ ^N ^{Pr} τ' ^{Pt} Ἐλευσίς καὶ ^{Kon} λιπαρὰ ^{AdjN} Μαραθῶν,
welche und und glanz|reiche
- [111] ταί ^{ArtN} θ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} Αἵτνας ὑψιλόφου ^{AdjG} καλλιπλοῦτοι ^{AdjN}
die und unter hoch|hügeligen sehr|reiche

- [112] πόλιες, ἃ^N_{Pr} τ'^{Pt} Εὐβοία· καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} κατὰ^{Prp}
welche und und ganze durch
- [113] Ἑλλάδ' εὐρήσεις ἐρευνῶν^N_{PräAkt} μᾶσσον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} ὥς^{Kon} ἰδέμεν.
suchend eher als zu
- [114] ἄνα, κούφοισιν^{AdjD} ἐκνεῦσαι ποσίν·
leichten
- [115] Ζεῦ τέλει^{AdjA}, αἰδῶ δίδοι καὶ^{Kon} τύχαν τερπνῶν^{AdjG} γλυκεῖαν.^{AdjA}
voll|end|ung, und der|Erfreungen süße.

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

- [1] Καφισίων^{AdjG} ὑδάτων
des|Kephisos
- [2] λαχοῖσαι,^N_{AorM/P} αἵτε^N_{Pr} ναίετε καλλίπωλον^{AdjA} ἔδραν,
erlost|habend, die|welche schön|fohlen|reiche
- [3] ὦ^{ij} λιπαρᾶς^{AdjG} αἰοίδιμοι^{AdjV} βασίλειαι^{Adj/NV}
o glanz|reicher lied|berühmte Königinnen
- [4] Χάριτες Ὀρχομενοῦ, παλαιγόνων^{AdjG} Μινυᾶν ἐπίσκοποι,
alt|geboren|er
- [5] κλῦτ', ἐπεὶ^{Kon} εὖχομαι. σὺν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} τὰ^{ArtN} τε^{Pt} τερπνὰ^{AdjN} καὶ^{Kon}
da mit denn euch die und erfreulichen und
- [6] τὰ^{ArtN} γλυκέ^{AdjN} ἄνεται πάντα^{AdjN} βροτοῖς,^{Adj/ND}
die süßen alle den|Sterblichen,
- [7] εἰ^{Kon} σοφός,^{AdjN} εἰ^{Kon} καλός,^{AdjN} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀγλαὸς^{AdjN} ἀνὴρ.
wenn weise, wenn schön, wenn irgend|ein glanz|voll
- [8] οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} θεοὶ σεμνᾶν^{AdjG} Χαρίτων ἄτερ^{Prp}
auch|nicht denn ehr|würdig|er ohne
- [9] κοιρανέοντι^D_{PräAkt} χοροὺς οὐτε^{Kon} δαίτας· ἀλλὰ^{Kon} πάντων^G_{Pr} ταμίαι
herrschend|dem noch sondern aller
- [10] ἔργων ἐν^{Prp} οὐρανῷ, χρυσότοξον^{AdjA} θέμεναι παρὰ^{Prp}
in gold|bogen|tragenden bei

[11] Πύθιον^{AdjA} Ἀπόλλωνα θρόνους,
pythischen

[12] αἰέναν^{AdjA} σέβοντι^{D PräAkt} πατρός Ὀλυμπίοιο^{AdjG} τιμάν.
ewige ehrend|dem olympischen

Trias

Strophe 2

[13] ὦ^{ij} πότνι,^{AdjV} Ἀγλαΐα
o Herrin

[14] φιλησίμολπέ^{AdjV} τ^{Pt} Εὐφροσύνα, θεῶν κρατίστου^{AdjGSup}
lieb|Lied|ige und stärksten

[15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν,^{Adv} Θαλία τε^{Pt}
nun, auch

[16] ἐρασίμολπε,^{AdjV} ἰδοῖσα^{N AorSAkt} τόνδε^{A Pr} κῶμον ἐπ^{Prp} εὐμενεί^{AdjD} τύχα
lieb|Lied|ige, gesehen|habend diesen auf günstig|er

[17] κοῦφα^{AdjA} βιβῶντα^{A PräAkt} Λυδῶ^{AdjD} γὰρ^{Pt} Ἀσώπιχον ἐν^{Prp} τρόπῳ
leicht schreitend dem|Lydier denn in

[18] ἐν^{Prp} μελέταις αἰείδων^{N PräAkt} ἔμολον,
in singend

[19] οὐνεκ^{Kon} Ὀλυμπιόνικος ἄ^{ArtN} Μινυεία^{AdjN}
weil die Minyer|in

[20] σεῦ^{G Pr} ἕκατι^{Prp} μελαντειχέα^{AdjA} νῦν^{Adv} δόμον
deinet|willen um. schwarz|mauer|te nun

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἄχοϊ, πατρὶ κλυτὰν^{AdjA} φέροισ'^{N PräAkt} ἀγγελίαν,
ruhm|volle tragend

[22] Κλεόδαμον ὄφρ^{Kon} ἰδοῖς', υἱὸν εἵπης ὅτι^{Kon} οἱ^{D Pr} νέαν^{AdjA}
damit dass ihm neue

[23] κόλποις παρ^{Prp} εὐδόξοις^{AdjD} Πίσας
bei wohl|berühmten

[24] ἔστεφάνωσε κυδίμων^{AdjG} ἀέθλων πτεροῖσι^{AdjD} χαίταν.
herrlich|er gefiederten